



Yônashjulh



Wichi lhämet ta tamenej ta iche



Con nuestra voz creamos



PRESIDENTA DE LA NACIÓN

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

Dr. Aníbal Fernández

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Prof. Alberto E. Sileoni

SECRETARIO DE EDUCACIÓN

Lic. Jaime Perczyk

JEFE DE GABINETE

A.S. Pablo Urquiza

SUBSECRETARIO DE EQUIDAD Y CALIDAD EDUCATIVA

Lic. Gabriel Brener

DIRECTORA NACIONAL DE GESTIÓN EDUCATIVA

Lic. Delia Méndez

Rimayninchajwan qonakuyku

Osh wa:sh 'a'yshk', wenaysh osh-pek'

Con nuestra voz creamos

Da setarasoqtak nač'é sugete saparagentaratak

Ñande ayvu rupi japuraéi

Quilmes

Sapaxaguenataxanaq sauoqta'a na maiche
qarauillaxac napaxenataxac

Kashpen yikwa

Con nuestra voz cantamos

/uf-tú-ku/

Wichi lhämet ta tamenej ta iche

Con nuestra voz compartimos

Con nuestra voz recordamos

Con nuestra voz estamos

Rimayan cuscanacus

Ore hay'ópy ropurahéi awañe'ême

Taiñ dungun mew muleiñ

Yônashjullh

Ore ñe' épy ropurahéi

Con nuestra voz enseñamos

Yunem xamina cuchuch guechereyna

Rupu chem dungu

Do takar chan

Ñande ayvu ñamo ñendureve japorai

SO>UEENATAXANAXAGUILO NA
QARA>QATQA DA SAPAGAXAINAQ

COLECCIÓN CON NUESTRA VOZ

Coordinador de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe

Oswaldo Cipolloni

Coordinadora del Plan Nacional de Lectura

Adriana Redondo

Coordinación y edición de contenidos

Gabriela Nacach (EIB), Paula Pérez (EIB), Jéssica Presman (PNL)

Coordinación editorial: Natalia Volpe (PNL)

Diseño gráfico: Mariel Billingham (PNL), Juan Salvador de Tullio (PNL), Elizabeth Sánchez (PNL)

Revisión: Silvia Pazos (PNL)

Acompañaron el proceso editorial de este tomo: Camilo Ballena, Oswaldo Segovia y José Rodríguez

Revisión de textos en wichi: Camilo Ballena, Oswaldo Segovia y José Rodríguez

Revisión de textos en chulupí: Mario Fernández, Ruth Quinto y Rafael Segundo

Ilustraciones: Santoro Molina

Este tomo contó con el apoyo de los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas, especialmente, Jorge Tamallo, Oswaldo Segovia y José Rodríguez.

Agradecemos a los equipos jurisdiccionales de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y del Plan Nacional de Lectura. Y a todos los que sumaron esfuerzos para llevar adelante el proyecto: Paco Alanez, Hugo Arce, Mario Acho, Crispin Benítez, Bruno Di Benedetto, Silvia Calcagno, Ana Fernández Garay, Georgina Fraser, Carolina Gandulfo, Susana Gómez, Dora Machado, Juan Manuel María Ortiz, María Pia López, Patricio Pantoja, Laura Roldán, Olga Sulca, Lía Varela y Mónica Zidarich.

Los textos fueron cuidadosamente considerados. En castellano solo se ajustaron aspectos ortográficos de acuerdo a la normativa vigente. En lenguas originarias, se respetaron las distintas variedades lingüísticas y códigos de escritura propuestos por los autores.

Ministerio de Educación de la Nación

Secretaría de Educación

Plan Nacional de Lectura

Prizzurno 935 (C1020ACA). Ciudad de Buenos Aires. Tel: (011) 4129-1075 / 1127

planlectura@me.gov.ar - www.planlectura.educ.ar

República Argentina, agosto de 2015.

Argentina. Ministerio de Educación de la Nación

Con nuestra voz creamos : Escritos plurilingües de docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas. - 1a ed. edición multilingüe. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires :

Ministerio de Educación de la Nación, 2015.

148 p. ; 25 x 20 cm. - (Con nuestra voz ; 3)

ISBN 978-950-00-1130-3

1. Cultura de los Pueblos Originarios. 2. Plurilingüismo. 3. Lenguas Aborígenes Argentinas.

CDD 372.651



.

Yônashjulh



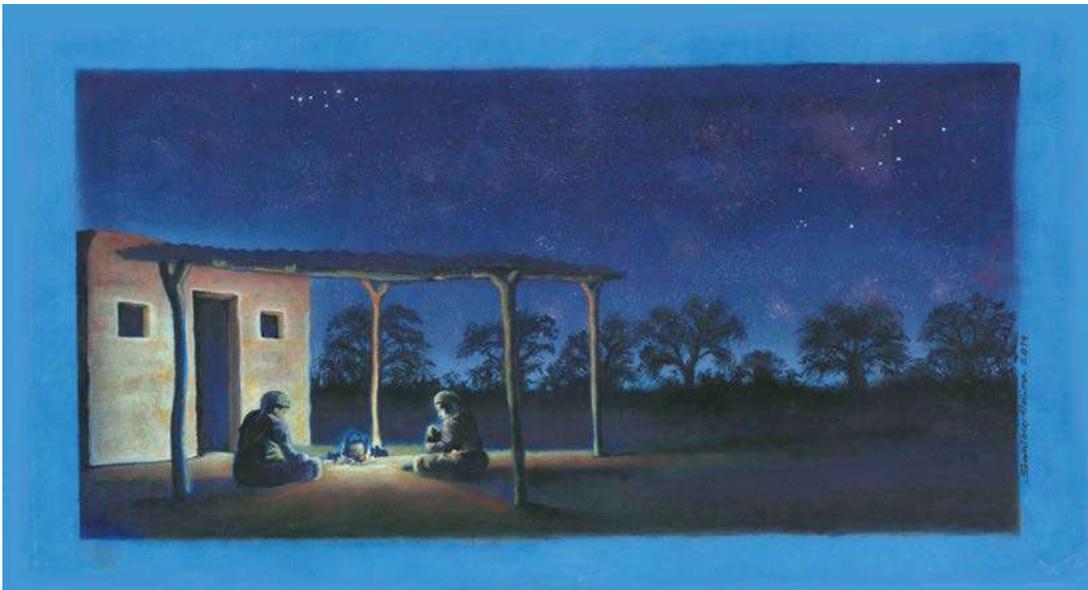
Wichi lhämet ta tamenej ta iche



Con nuestra voz creamos

.





Yäme (Cuentan). Santoro Molina. Óleo. 60 x 30.

Alrededor del fuego siempre cuentan lo vivido como aventura. Dicen los antiguos que cuando por primera vez vemos las Pléyades o Siete Cabritos, se escuchan risas de niños jugando; eso son los hijos de corzuela que subieron a las estrellas.

Bienvenida a la colección

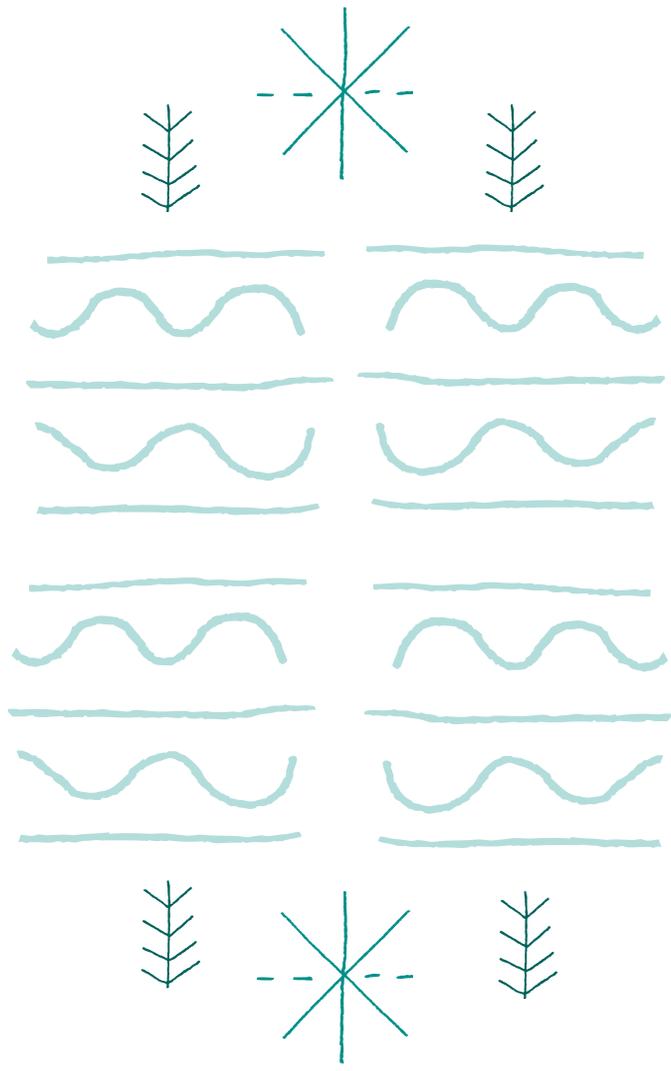
Para el Ministerio de Educación de la Nación constituye un motivo de orgullo estar llegando a las escuelas de todo el país con esta colección que hemos denominado “Con nuestra voz” y que constituye un nuevo logro en la marcha emprendida hace doce años hacia la plena inclusión educativa. En esta colección se reúnen y entrelazan textos producidos por alumnos, docentes, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de nuestro país, concebidos y realizados para ser compartidos con la comunidad toda.

Su lectura nos permitirá conocernos más profundamente, a la vez que nos reconocemos como un país diverso, que recupera las voces ancestrales y las actuales, dándoles a cada una un espacio propio. La presencia de las diversas lenguas con sus variedades locales, en cada uno de los seis tomos: *Estamos*, *Enseñamos*, *Compartimos*, *Cantamos*, *Creamos* y *Recordamos*, es parte fundamental del texto polifónico que trama y sostiene nuestra identidad cultural.

Esta colección se suma a los millones de libros entregados a las escuelas en esta última década para hacer realidad el derecho a la lectura de los niños, niñas, adolescentes, jóvenes y adultos de nuestro país, así como el de sus educadores de enseñar con materiales de alta calidad. Con estos libros, en suma, avanzamos un paso más, y no uno cualquiera sino uno trascendente por los valores que reivindica, hacia la democratización plena de la cultura.

“Con nuestra voz” ampliará la trama tangible de la construcción de ciudadanía que desde un lugar de respeto y valoración, las escuelas de nuestro país sostienen día a día.

Alberto Sileoni
Ministro de Educación de la Nación



Un trabajo conjunto

La Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y el Plan Nacional de Lectura confluyeron en el desarrollo de un proyecto por mucho tiempo soñado: la elaboración de una colección plurilingüe en una multiplicidad de lenguas que diera cuenta de gran parte de las voces que se hacen presentes en la Argentina de hoy. “Con nuestra voz” resume así la búsqueda, recuperación y valoración de cientos de producciones escritas por docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de diversas comunidades.

Los textos reunidos aquí nos llevan de una canción a un testimonio, de una leyenda a un relato de resistencia... También, a la posibilidad de sumergirnos en la hechura de una vasija o en el trabajo con el chaguar. Nos permiten recuperar historias ancestrales, observar el arco iris o la luna... Todos nos brindan un espacio a compartir.

Esta trama de lenguas, desde las más vitales a las que están en proceso de recuperación, es la expresión de pueblos que recogen su larga historia y la sostienen con fortaleza, que enriquecen y multiplican la identidad cultural de nuestro país. Es por ello que encaramos esta tarea desde el profundo vínculo pueblo/lengua.

Los seis tomos que conforman la colección son el resultado de un intenso intercambio sustentado en el respeto y la valoración de todas las lenguas en un plano de igualdad. El trabajo se orientó a darles visibilidad para que alumnos y docentes de escuelas primarias, secundarias e institutos de formación docente puedan aproximarse a reconocerlas en un plano próximo y cálido. También, para aportar a las comunidades educativas de las escuelas bilingües material impreso con el que fortalecer los aprendizajes de las nuevas generaciones.

Agradecemos a todos aquellos que intervinieron en el proceso de construcción de esta colección, en particular a los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI),

quienes con entusiasmo y convicción aportaron a la hermosa tarea de sembrar y recoger las palabras portadoras de aquellas voces que nos permiten estar, cantar, crear, recordar, compartir, enseñar para seguir caminando.

Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe

Plan Nacional de Lectura

Diversidad de voces

Los hermanos y hermanas del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI), que reúne a representantes de los pueblos indígenas en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe, acompañaron la elaboración de esta publicación desde la diversidad de voces que caracteriza la pluralidad cultural y lingüística de nuestra sociedad.

Arunt'asipxañani taqpachani markanakata markanakaru
mä suma jach'a thaqhiki wakichtàyañani.
Jiwasa jiwasa markanakata yatiñampi sarnaqañataki
nayirinakaxa qhananchistaniwa ch'amanchasikiñani
kullakanaka jilatanaka.

Aymara

Ltun comague achetati ya puxquen ti ltert. Ya palac
hanenacyna herpltayanen ep.
Nen ep quineguechina ta han enacyna altina ep quineguechina
yu palcheguina. Xaleguina ta toloptolopnen cuhech palac
petia hiernen ta loplop zazactequiam guac ltun pente altina
achetati cach tina ita altina. Mazmayena guac chu zac zac yu
petia altina ta guechi ep gualcayna zactequina pente ta itlun
puxquen tite ayaguexina.

Huarpe

Olhamel olhaypajtej lhamel ta lhaythatejwek latichunhayaj tejtä
w'enhahiche tha tefwaj atni mek ta olhamil owatläk is, häpe
nochufwenyaj ta tachotnoyehen ta olhamil ohapehen wichi
yamthilak olhamil oles ta lepes lheley isakanej mak ta isiyeja.
Oyahnhiye ta lhakajhyayaj inamejen yamthilak natujlhache
lhalhakleyhaj pajlatha näl mayhay ta tuhawetj ta ihiche
Nochufwenyaj wetes.

Wichi

NORRQUE ZUNGUN MEW PETV CHALIHUIÑ, PEWMAGEN
KUME INACON LEAIÑ TAIÑ RVPV MEW
FEITA ZOI KUME HIENIAFIÑ TAIÑ, PICHICHE CHE PV
MAPUKECHE
MIAUQUEI NORQUE ZUNGUN MEW COM P`V MONGUEN
MULELV WALLMAPU MEW
PILLAÑ, CURRUF, LEWFU, MAÑKE, CHOYQUE, LAFKEN...

Mapuzungun

Los saludamos desde la pluralidad de ideas y culturas. Ojalá nuestra fuerza nos guíe por el camino de la sabiduría para así poder construir una educación intercultural e intracultural con inclusión. Convocamos a redoblar nuestro empeño para fortalecer la identidad colectiva que los pueblos originarios hacen desde su ser y hacer. Creemos que mancomunados con acciones que profundicen el ejercicio de la ciudadanía en la pluralidad es posible.

Castellano

Qami' siquinaqta'ape qomi' iota'a' na qarcuenatağa qataq na qaratağac.
Onağaic ra enauac na qara'añağac qomi' iaueğuelo ca no'on hnqa'aic taia ca no'on hncuenatağa yaqto' sañoğotac ca napağaguenatağanağac qaica ca hicoua'ai .
Qami' shenaqpeğalo naie ra hnquiğuec na qaro'onatağanağac yaqto' na'añağat na qompi ra iachağan na maeche cheğaqaielauo' qataq na lo'onatac.
Sa'amaqtenac ra hintaunağaie na qaro'onatac sachağanaqtac ra taqa'aen sishetaq ra saleğaqtaie na sheğagauapi.

Qom

Ashkhanchasqa yuyaymanta yapullikukunamanta napaykuyku. Ichaqa kallpayku pusawasaqku yachaypa ñanninta ajinata atinaykupaq sayarichiyta ashkhancha yachachiqeta ukhun yapullikuta kuskachaywan. Qayakuyku tapakipayman p'ituymanayku sinch'ichanaykupaq kikinlliku runa wakita yurique ayllukunaqa kasqankumanta pacha ruwanku. Wiñayku wakichasqa rurakikunawan ukhunchakunku runa wakiq tuprakunta ashkhanchaypi atikuy kanman.

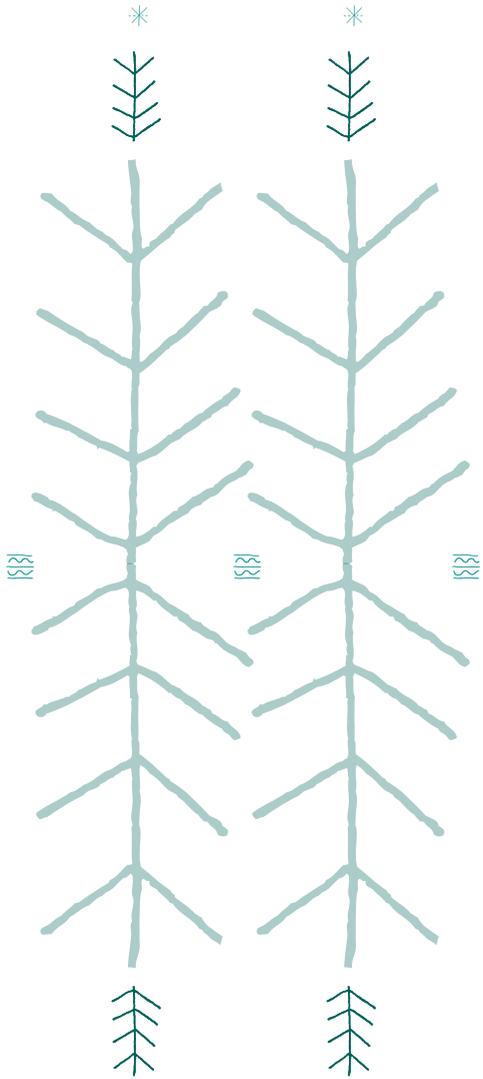
Quechua

Ami sekin' nayí da aw'íçitaq ena yodeta' newentacapi. Onacaik qome da w'ó ega qad'añacak da s'etaqtaq nam'é nawatonacanaçakpi, naqaina m'é yiset da salegacawó ena qay'ietaq da qomi' setaike qayapoqtená'. Ami' siyacañawló da tacan autawanaçañi da awalocón eso w'añe qadasocok natacaen ena dalaçaik s'etaqtaq. W'ó da qadamaik da awiçitaq ena lasocok ena oñitañ'a da autawanaçataq da setaike yimá nawote'ta' ena oñitañ'a.

Pilagá

Pomomaitei temiandu ha tekoetaguive. Hi'ã ñaneñeha'ã ñanderoguata arandu rapére, ñamopyenda haguã peteĩ tekombo'e ñanderekopy ha tekoeta ñañomomba'epáva apytépe. Roiporopepirũ ñambojo'a haguã ñanemba'apo ñamombarete haguã ñanderekoeta teko'ypykuéra jajapóva ñandeháicha. Roguerovia ñemba'apo oñondivepápe ikatúha ñambopypukukuaa tetäygua rekoeta.

Guaraní



Con nuestra voz: una creación colectiva

El origen

Memoria, verdad y justicia, democratización de la palabra, pluralidad, educación inclusiva y de calidad, son expresiones de una época caracterizada por la generación de políticas públicas y educativas distintivas. En este contexto se inscribe la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, instaurada en 2006 por la Ley de Educación Nacional 26.206 para garantizar el derecho constitucional de los pueblos indígenas a una educación que contribuya a preservar y fortalecer su identidad y para intervenir en los procesos históricos de dominación y silenciamiento que aún persisten entre lenguas y culturas.

En la Argentina existen hoy alrededor de 3000 escuelas bilingües. En ellas, estudian alumnos pertenecientes a los 32 pueblos originarios reconocidos hasta el presente, y trabajan cerca de 1800 educadores indígenas y distintas figuras docentes¹ que se desempeñan en las aulas a lo largo y ancho del país.

Desde este marco institucional y junto al Plan Nacional de Lectura nace la colección *Con nuestra voz*, que reúne en seis tomos textos escritos y traducidos al castellano por alumnos, alumnas, docentes, miembros de pueblos originarios² y hablantes de lenguas indígenas: *Estamos*, *Creamos*, *Recordamos*, *Enseñamos*, *Compartimos* y *Cantamos*.

Antecedentes

En 2013, una preocupación fue apareciendo en distintos equipos de trabajo: la mayoría de las publicaciones en lenguas originarias encontradas en organismos públicos y privados, librerías y bibliotecas consistía en traducciones de textos escritos originalmente en castellano. Los indígenas no aparecían como autores sino, en el mejor de los casos, como traductores. Sus lenguas configuraban herramientas al servicio de la cultura hegemónica. Esto parecía sustentar la idea de que las lenguas originarias no serían aptas para la escritura de nuevos relatos; su lugar parecía limitado al folclore y a la reproducción de esencias remotas. La autoría y la creación continuaban siendo privilegio de algunos.

Esta situación dio pie al proyecto *Con nuestra voz*, que avanzó hacia dos objetivos. El primero fue atender una necesidad aún vigente: si bien las lenguas y las culturas indígenas ya están presentes en las aulas como formas de acceso al conocimiento y construcción de espacios de reflexión, el material impreso en lenguas originarias es todavía insuficiente. El segundo, no menos importante, fue visibilizar la riqueza lingüística y cultural de nuestro país para fomentar una transformación del sentido común acerca de nuestra identidad. La incorporación de esta colección como parte del patrimonio

¹ Cada provincia establece la designación y las funciones de estas figuras que comienzan a adquirir roles pedagógicos específicos. Por ejemplo: Auxiliares Docentes Indígenas (Misiones), Auxiliares Docentes Aborígenes (Chaco), Maestros Docentes Especiales de la Modalidad Aborigin y Profesores de Lengua y Cultura Indígena (Formosa), *kimches* y *kimeltuchefes* (Chubut), idóneos (Jujuy), Maestros Artesanos (Santa Fe), Docentes Auxiliares en Lengua y Cultura Aborigin (Salta), entre otros.

² Se decidió utilizar indistintamente *pueblos indígenas* y *pueblos originarios* ya que, si bien la denominación más aceptada actualmente es la de *pueblos originarios*, el marco legislativo del derecho nacional e internacional legitima sus demandas en tanto miembros de pueblos indígenas.

colectivo hará manifiesta la diversidad de nuestro contexto de pertenencia plurinacional sudamericano.

La vitalidad de las lenguas

Al proyectar una colección de escritos en lenguas originarias de Argentina, inmediatamente surge el interrogante: ¿qué lenguas indígenas se hablan en el país? Esta pregunta es aparentemente sencilla pero su respuesta es compleja.

Las lenguas no son objetos con contornos definidos que podamos reconocer a primera vista sino construcciones histórico-políticas de carácter dinámico que definen la pertenencia a una comunidad. En la vida cotidiana, en realidad, podemos reconocer la lengua en uso: vemos cómo las personas hablan y con sus palabras trabajan, crían a sus hijos, cuentan chistes, hacen compras, viajan. Ser hablantes de una lengua nos hace miembros de una comunidad pero, ¿cómo sabemos qué lengua hablamos?

Esta definición generalmente nos la da la familia, la escuela, el grupo. No obstante, si reflexionamos sobre nuestras prácticas podremos descubrir que la mayoría hablamos cotidianamente más de una lengua: usamos una en el circuito familiar, otra en el ámbito laboral o académico, otra con desconocidos; en otra cantamos algunas canciones o leemos carteles, tomamos términos de otras. Aunque no lo percibamos inmediatamente, manejamos a diario más de una lengua, pues nuestros modos de hablar están permeados por la mezcla, el bilingüismo, los cruces.

Sin embargo, no todas las lenguas tienen las mismas oportunidades. Las lenguas originarias, particularmente, están atravesadas por siglos de persecución, discriminación y desigualdad. Pensemos

en cómo empezó todo. Antes de que esta tierra en la que vivimos fuera Argentina, de que fuera virreinato, de que llegaran los españoles, aquí vivía una multiplicidad de pueblos con diversas formas de organización, adaptación al entorno y relaciones entre sí. Hacían uso de diversas lenguas; en muchos casos, además de la suya, hablaban la de sus vecinos para poder intercambiar productos o conocimientos.

Esta diversidad cultural y lingüística fue perseguida desde la Conquista, de la mano de un proyecto de dominio que avanzó no sólo sobre el territorio, sino también sobre el cuerpo y la palabra de los pueblos originarios. En Argentina, el proceso de formación del Estado hacia fines del siglo XIX implicó que la nación debía constituirse de manera homogénea a partir de una cultura, una religión y una única lengua. Se impuso así la obligatoriedad del castellano en el uso público y en las escuelas, y se intentó instalar la idea de que solo la cultura europea era la válida. Con las campañas militares, el Estado se lanzó a la ocupación de las tierras indígenas y el sometimiento de sus habitantes. Privados de sus recursos naturales, debieron incorporarse como fuerza de trabajo en condiciones laborales injustas y humillantes.

La escuela les hablaba en castellano, un idioma que no comprendían y que siempre había sido instrumento de explotación y marginación. En ese marco, la lengua propia fue, a veces, un espacio de resistencia y reunión con el grupo, un hogar donde descansar. Otras, fue un estigma que exponía a sus hablantes a la discriminación y, por lo tanto, una huella que se deseaba borrar u ocultar. Muchos padres hicieron el enorme esfuerzo de comunicarse con sus hijos en castellano, una lengua ajena y difícil, para no transmitirles

esa marca. Algunos vieron, con tristeza, cómo sus hijos rechazaban sus raíces culturales y la lengua de sus antepasados para no ser excluidos en la escuela y la sociedad dominante. Las situaciones fueron múltiples, y esos movimientos moldearon la realidad actual.

¿Qué ocurre cuando una lengua desaparece? Cuando esto sucede, es porque la comunidad se desestructura y sus miembros pierden contacto, porque los hablantes mueren, o porque de a poco la lengua se deja de hablar y de enseñar a las nuevas generaciones. Se invisibiliza así el legado cultural de una singular manera de ver y decir el mundo, un conjunto de saberes contruidos y transmitidos de generación en generación. Lo cierto es que, para que una lengua no muera, es necesario que haya gente que la hable y que tenga con quién hacerlo, que le permita compartir, cantar, enseñar, crear, recordar, estar.

Identidades

En las últimas décadas del siglo XX irrumpen en la escena pública identidades fragmentadas, plurales y diversas. Los pueblos originarios redoblan su lucha por la visibilización y la conquista de sus derechos, y una serie de acciones legislativas los acompañan. En nuestro país, la reforma constitucional de 1994 incorpora el artículo 75, que reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas y, entre otras cosas, su derecho a una educación bilingüe e intercultural y la posesión de sus tierras.

En este nuevo marco legislativo, desde las comunidades se profundiza la búsqueda de las raíces. Muchos comienzan a hacer preguntas a sus padres y abuelos, descubren sus orígenes y buscan

aprender más sobre su identidad y su cultura. La lengua ocupa un lugar destacado en este proceso. Algunos se dedican a aprender la lengua de su comunidad, otros se acuerdan de palabras sueltas que decían en su familia y comienzan a reunirse para integrar esos recuerdos fragmentarios en un relato más amplio. Otros se desempeñan como docentes para enseñar en su propia lengua y forman equipos de discusión para tomar decisiones de manera comunitaria: qué variedad enseñar, qué alfabeto usar, cómo contar con material escrito para las clases. Revitalizar las lenguas propias resulta un imperativo.

El proyecto

En este punto de la historia surge la convocatoria que dio origen a esta colección. Se invitó a alumnos y alumnas, jóvenes y adultos de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas a presentar sus producciones. Las coordinaciones y equipos provinciales de Educación Intercultural Bilingüe, y los referentes del Plan Nacional de Lectura con el acompañamiento del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI) llegaron por distintas vías a los establecimientos educativos y, a través de ellos, a la comunidad en general.

Como se buscaba fomentar la pluralidad de expresiones, no se pautó género, temática ni lengua de los trabajos. Por el contrario, se aceptaron todas las variedades locales, multiplicidades y mestizajes lingüísticos en tanto vehículos genuinos de expresión. Solo se pidió acompañar los textos con una versión en español, para garantizar que su sentido fuese accesible más allá de la comunidad de origen. Este aspecto de la convocatoria

generó una serie de desafíos ya que muchos de los autores están aprendiendo a escribir en castellano y otros, si bien lo hacen con soltura en ambas lenguas, no tienen formación como traductores. Por otra parte, en muchas lenguas indígenas no hay suficientes herramientas para apoyar la tarea de la traducción. Los diccionarios, creados en gran parte por actores ajenos a las comunidades, no siempre están legitimados por los hablantes y, además, están atravesados por la coexistencia de diversas normas.

Para muchos autores supuso un gran esfuerzo presentar las versiones en castellano. Algunos trabajaron en grupo, debatiendo cada palabra, otros pidieron ayuda a docentes. Lo hicieron con un gran compromiso, para que sus producciones pudieran ser leídas en todo el país. Por eso, en algunos casos, los textos en castellano son versiones más sencillas que no reflejan toda la riqueza del texto original en lengua indígena, pero no por ello dejan de ser puentes hacia la pluralidad de voces, puntos de vista y matices lingüísticos.

Es necesario aclarar que los textos incluidos son solo una parte de todo lo que se escribe y se hace en las escuelas y comunidades. Probablemente, por ser la primera convocatoria de estas características y por las complejidades del proceso, hay ausencias que señalan una deuda que necesita ser reparada en trabajos futuros.

Los textos llegaron desde escuelas, talleres, encuentros, espacios individuales. Eran escritos de alumnos y alumnas, poetas, docentes, comunidades, familias. Eran canciones, recetas, adivinanzas, cartas, textos informativos. La diversidad mostró una realidad dinámica de trabajo comunitario con las lenguas y las culturas.

Algo similar ocurrió con las adscripciones étnicas. Se sostuvo un intenso proceso de consulta para respetar cada dato escrito, cada pertenencia local y comunitaria, cada concepción de la propia identidad. Los autores establecieron su lugar de enunciación, lo que se refleja en la pluralidad de identificaciones que aparecen en las firmas. Se habilitaron todas las formas de ser y estar en el mundo.

Organización del material

Como el desafío era trabajar sobre y con las lenguas, se decidió agrupar los escritos en universos lingüístico-culturales. Así, en cada tomo hay textos que pertenecen a variedades de una lengua, a lenguas próximas o a pueblos relacionados lingüística, histórica o culturalmente.

En algunos casos primó el criterio lingüístico: es el caso del tomo que reúne textos de pueblos de habla guaraní y chané; el que incluye los de los pueblos wichi y nivaclé; el que presenta las producciones de los pueblos quechua, kolla, tonocoté y otras en quichua santiagueño; y también el que incluye escritos de los pueblos qom, moqoit y pilagá.

El factor histórico-cultural fue el eje aglutinador en el caso del tomo que agrupa lo producido por miembros de los pueblos rankülche, tehuelche, mapuche, mapuche-tehuelche, haush, selk'nam y yagan; y en el que se convoca a los pueblos huarpe, diaguita y diaguita calchaquí.

Esta organización fue definida para que alumnos y docentes pudieran navegar por los libros encontrando proximidades que motiven y profundicen el diálogo y la reflexión lingüística y cultural. Al mismo tiempo, se señalaron las relaciones entre volúmenes a través de notas que sugieren recorridos de lectura.

Cada tomo asumió su propia identidad a partir de los textos que lo componían. Casi naturalmente surgieron sus títulos en torno a estos ejes de sentido, y se condensaron en una acción en tiempo presente: *Estamos, Creamos, Recordamos, Enseñamos, Compartimos y Cantamos*. En el conjunto, los títulos expresan realidades dinámicas actuales compartidas por los distintos pueblos.

La incorporación de un prólogo en cada tomo permitió ofrecer una pequeña contextualización y una invitación a la lectura. Encontrar equilibrio en los prólogos fue la consigna: indígenas y no indígenas que pudieran hacer un aporte a la discusión, a partir de distintos recorridos, perfiles y disciplinas. Pluralidad de voces una vez más. Los prólogos fueron escritos en diversas lenguas, según las posibilidades y los deseos de cada autor.

Las ilustraciones estuvieron a cargo de artistas de distintos pueblos o muy próximos a ellos. Las imágenes permiten generar nuevas lecturas e interpretaciones de los mundos que emergen de los escritos, desde la libertad que los óleos, acuarelas, carbonillas o pasteles nos entregan.

La edición

Una vez reunido el material, se convocó para que acompañara el proceso de edición a un grupo de docentes con amplia experiencia de trabajo y reflexión sobre las lenguas, que tuvo la sensibilidad y el conocimiento necesarios para sugerir ideas respetando las distintas variedades y códigos de escritura. Esta tarea consistió, entre otras cosas, en revisar el contenido (errores de tipeo, puntuación, olvidos involuntarios, segmentación de palabras, caracteres especiales); evaluar la edición del tomo,

el orden de los textos y capítulos; agregar notas; proponer sugerencias a los autores e incorporar contenidos.

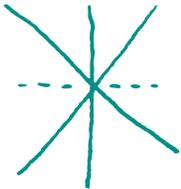
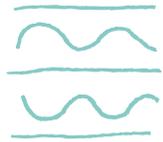
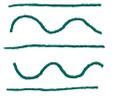
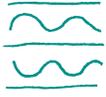
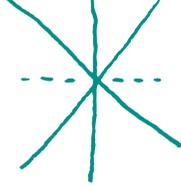
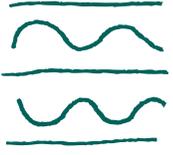
Este nuevo espacio de participación indígena, lejos de ser individual, generó intercambios entre educadores que enriquecieron la colección y fortalecieron la pluralidad y la legitimidad del trabajo. Todas las observaciones fueron incorporadas en un diálogo horizontal que mostró la necesidad de contar con herramientas y espacios plurales técnicamente sólidos para los procesos de producción editorial en lenguas originarias.

Un poco más allá

Esta obra es resultado de un intenso proceso de consulta y de decisiones compartidas que no cierran la discusión, sino que la abren en varias direcciones. Pretende ser un aporte para fomentar la escritura y la lectura y para profundizar, en el ámbito escolar y comunitario, un debate ya existente sobre cómo trabajar con las lenguas y las culturas indígenas.

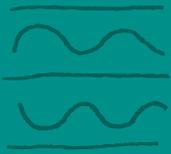
Es posible que, así y todo, subsistan algunos errores. Reconocerlos ayudará a pensar futuras producciones que retomen esta experiencia y la superen. Desde las escuelas, cada docente, cada alumno y alumna podrá comentar el material, anotarlo, intervenirlo, hacerlo suyo.

En estas páginas hablan y escriben diversas voces de todo el país. Para enriquecerlas en el diálogo, es necesario que los lectores también expresen la suya. Los invitamos a recorrer la colección, a identificarse, a distanciarse, a cuestionarse, y a construir juntos una sociedad pluricultural y solidaria donde todos tengan las mismas oportunidades. *Con nuestra voz* expresa, precisamente, este anhelo.



Creamos

Chulupí / Nivaclé
Wichi



Nuestras lenguas originarias en los nuevos contextos

Nuestra experiencia con las abuelas y abuelos en relación a la transmisión de saberes, prácticas, conocimientos y todo lo relacionado con una cultura que nos hizo ser distintos y diversos con los demás fue y sigue siendo de manera oral. Por eso, LA PALABRA DICHA POR ALGUIEN ES UNA FUENTE DE CONFIANZA. La oralidad entonces es la tradición oral y al mismo tiempo la comunicación oral de la razón. Esto compartimos la mayoría de los pueblos originarios.

Mirando desde quienes somos se trata de aprender desde lo propio para dar un paso hacia lo que nos falta, lo que deberíamos aprender. Con esta reflexión es importante saber que debemos avanzar en la comunicación de aquellas cuestiones que venían asumiendo nuestros mayores en la tradición y en la comunicación oral. En estos momentos es necesario que avancemos en la lengua escrita para fortalecer nuestra identidad con lo nuevo, que es escribir la propia historia. Nos sale naturalmente hablar de todo lo que nos identifica y tenemos que asumir, como lo hicieron nuestros mayores, la tarea de transmitir, pero lo hacemos en forma escrita. Desde esta situación las palabras nos unen a los pueblos wichi, nivakle y chorote. Lo que estamos diciendo tiene consonancia entre los tres pueblos. El proceso de la lengua escrita es distinto en los tres pueblos.

Tsilakhita ta noyäjehi n'olhämät

Mek ta yakalehät mek ta nahäpe tälhe tat mek lhakathänhäy ifwelp'antenamhohen. Tejta tsilak at lhämät ta ifwelnamhohen tha ifwalas-na häp at ta naisej. Nilhokej namil ta naw'enthalhamejlä wichi iyhäj ta inamejen tajna: NOLHÄMET MATCHE TA LAHA IHI. Häp ta nochufwenyaj tälhejlä, lhakathänhäi ichufwennamejen wujpe meyhey tt häpchi lhamel ilesayen p'ante.

Ta ohänej mek ta owen, haphilak tamenej ta ohanej mek ta tataynoyej. Hap ta tamenej ta ifwalas-na nawatläk nolhämät-na neche nolesayen. Neche namil ta lhachumet ta nalesayen mek p'ante lhakathänhäy yen lhämeta, hapkhilak nittaya mek ta nalhamyajej. Lhachumet-na te yaje häp lhamil ta tet iwoye namil, asowaj wet fwumanhui. Wenhahiche mek ta inamejen ta tälhejlä nolhämät ta nolesayen, asowaj wet fwumanui wet namil elh tefwaji tha kalelhäj mek ta lhamil ihi hap ta tamenej ta nolesaynek-hina iche iyhäj ta nitäk lhenhai häp ta pajche p'ante ta lhamil iwotesa ta ilesayen lhamil lhämät. Nilhokej namil tejta naw'emhahiche tha hapta nawatläk iche nolesainek ta yäme mek tälhejnamhilahen.

Wet ta not'alhe chi lhamil ilesayen lhämät wet mek ta iche hap tajna. Iche iyhäj ta nitäkw lhenhai wet iche iyhäj ta äp ilesayen mek ta äp lhamil yahanej wok pajche yahoyenlä ta ilesayen.

El desafío arroja un resultado importante donde los tres pueblos nos encontramos escribiendo lo que cada grupo tiene bien desarrollado. Por lo tanto tenemos una diversidad de textos que hablan de distintos temas. Las formas de expresar, las palabras propias de cada zona, se reflejan leyendo los textos.

Como es la primera vez para muchos en escribir en su lengua materna sin estar sujetos al formato del español, los textos tienen una característica, en algunas partes se refleja la oralidad. En esa oralidad se puede encontrar la riqueza de la cultura en transmitir experiencias, anécdotas y lo que forma parte de lo cotidiano.

Los pueblos wichi, chulupi y chorote están en distintas situaciones en relación a la lengua escrita, esto también responde a la vitalidad de cada lengua. Los textos presentes en este tomo son un punto de partida en cuanto a la participación de este tipo de convocatoria, seguramente que esta producción nos invita a participar en las próximas convocatorias de esta naturaleza.

Este es uno de los escenarios en que se encuentra la lengua originaria, en un libro y en las escuelas de todo el país. Con esto nos hace sentir a los hablantes que nuestras lenguas requieren un tratamiento de nuestra parte para ocupar los espacios. Seguramente que lo escrito transmite en estos nuevos escenarios una comunicación intercultural reflejada en los poemas, las canciones, entre otras cuestiones. Son textos que sirven para trabajar la lengua originaria en lo académico. Sin duda que tenemos que ser conscientes que depende de nosotros ocupar los espacios y los nuevos escenarios.

Oswaldo Segovia

Docente wichi. Su lengua materna es el wichi y su segunda lengua es el castellano. Desde 2013 integra el equipo técnico de Educación Intercultural Bilingüe de la provincia de Formosa. Se desempeña como expositor y panelista, y es responsable de la producción de textos y de secuencias para la alfabetización en lengua wichi. Es miembro por el pueblo wichi de Formosa del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas.

Äp näl ta tejta nahäpe thayej wichi, w'enhahiche nolhämtes ta namejlhi.

Mek ta nolesayen ta ihi tajna yäme tat mek ta noelh ta ilesayen pajche yahanej, hiwenpe wok hap mek ta tunlak iyhäj yahanej. Iche ta häpet mek ta pajche pej iläte. Wet ta elh ta häpek iyahen ta wak'alh nilhokiyela mak ta laha ihi ta tälhejlä namil wet äp lakeyhaj ta noyäme.

Elh ta iyahen tajna yahanhiyeja ta iche wichi kamaj itsilkat lhämet ta ichumyenlhi, wet äp kalelhäj lhamil ta nemhit wuj che ichumyenlhi lhämet.

Is tajya chi nawokotsayej lawhäy ta tet iwoye tajna ta notalhejnamehen chi nalesayen nolhämets ta han at läk namil ta nalewuhui. Is at chi natujlhache ta nalesayen wet namejlhi namil ilhämet tsi hap ta tamenej ta kalelhäj wichi ta nahape.

Oswaldo Segovia

Nochufwenyaj-wo ta n'oelh. Lhämet wichi lhämtes wet äp te yamejlhi ahätäi lhämet. Tälhe nekchä ta 2013 ta tachumhilhi lhip ta itetshan häp Nochufwenyaj ta tataye wichi wet wanlhäy ta ihi Formosa. Hape elh ta yen lhameta nochufwenyaj ta yiwitej wichi, äp te lham ta yenchelhi nolhenhai ta nochufwenyaj wos isiyeja ta ichufwenej iyhäj hap lhamil hämet. Häpe elh ta tälhejlä wichi ta ihi Formosa häp lawhäy ta lhahutwek noyhäj ihi argentina tsi ihi Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas.



Pelhaya Ihäye Ihäse (Tormenta y su hija), Santoro Molina. Óleo. 60 x 30.

Cartografía de lectura

La mayoría de los textos que integran esta colección están escritos en versión bilingüe. En la página derecha figura el texto original, en la lengua originaria, y en la página izquierda, la versión en castellano propuesta por los autores.¹

En las portadas interiores se incluye una breve reseña de la situación sociohistórica de cada pueblo, en la que se destacan el nivel de uso de la lengua y los diversos procesos de pérdida y revitalización lingüística. Como resultado de estos procesos, el acceso a la escritura no es igual para todas las lenguas, pueblos e individuos. Producto de la imposición del castellano y de recurrentes situaciones de violencia, individuos o pueblos enteros han dejado de hablar su lengua originaria y sus ideas se expresan hoy en castellano. Esto explica por qué algunos de los textos incluidos en esta colección solo cuentan con una versión. En esos casos aparecen dispuestos de manera transversal a lo largo de las dos páginas enfrentadas, ilustrando

¹ Hemos optado por la denominación *castellano* y no *español* para designar la lengua nacida en el reino de Castilla e impuesta en nuestras tierras por los españoles durante la Conquista. La decisión obedece a dos razones. Por un lado, la denominación *español* niega el hecho de que hay muchas lenguas españolas además del castellano: el catalán, el valenciano, el euskera, el gallego y el aragonés, por ejemplo, son lenguas cooficiales en distintas regiones de España. Por otro lado, la lengua castellana se ha expandido por el mundo de la mano del imperio, y es innegable que hoy en día es tan española como argentina o panameña.

el avance del castellano sobre los espacios de otras lenguas. Invitamos a los lectores a girar el libro y pensar en el modo en que la historia torció el rumbo de estos pueblos, forzados a esconder su lengua y su identidad.

Las siguientes páginas reúnen textos de muy diversa índole, pues ponderamos la presencia de material propio escrito por miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas, como vía de expresión de las comunidades y herramienta de visibilización de la vitalidad de las lenguas. Se han organizado los textos alrededor de tres amplias referencias, según el uso de la palabra que predomina en cada caso. Confiamos en que dichas referencias faciliten posibles recorridos de lectura para trabajar en las aulas y generen diálogos entre las producciones de los diferentes tomos.

En todos los casos, se respetaron los textos originales de los autores y solo se ajustaron aspectos menores relacionados con la puntuación y la ortografía, de acuerdo con la normativa vigente. También se consultó a los autores acerca de la manera correcta de indicar su nombre, adscripción y comunidad de pertenencia.

Esperamos que esta colección permita a los lectores apreciar la pluralidad de voces y lenguas, que, a pesar de haber sido perseguidas y negadas, están presentes a lo largo del país.

Referencias para la navegación de los textos



Textos en los que la palabra se usa principalmente como una herramienta, un recurso que permite transmitir una información o un contenido preciso. En este grupo se incluyen recetas, textos que dan información, explicaciones, cartas, entre otros.



Textos en los que la palabra es objeto de juego y búsqueda estética. Se observa aquí un trabajo detenido sobre la forma, la musicalidad, el significado de la palabra y la expresión. En este grupo se incluyen rimas, canciones, juegos de palabras, poemas, entre otros.



Textos en los que prima la narración de una historia que se despliega en torno a uno o varios personajes y una acción que progresa en el tiempo. Se incluyen en este grupo tanto testimonios históricos como relatos contados por los ancianos de la comunidad, leyendas, fábulas, cuentos creados por un autor individual, entre otros.

Referencias para las notas dentro de los textos



NOTA DE AUTOR

Comentarios y explicaciones incorporados por los autores en sus propios textos.



NOTA DE EDITOR

Aclaraciones sobre los datos de los autores, las comunidades o las localidades, información sobre la lengua o el código de escritura y datos de contexto relevantes.



NOTA DE RECORRIDO

Circuitos de lectura hacia otros textos de la colección que abordan temáticas similares desde distintas culturas.



Índice

Chulupí / Nivaclé

- 36 † Las danzas / C'ahunjanche
Recopilado y escrito por Isabel Quinto y Mario Fernández. Narrado por Roberto Quinto
- 40 † El valiente Simba / Junjucla'ay lhats'a
Recopilado y escrito por Isabel Quinto y Mario Fernández. Narrado por Ramón Lescano
- 44 † Las estrellitas / Nava Catiis
Escrito y recopilado por Isabel Quinto. Narrado por Ester Quinto

Wichi

TOCHEMYAJHAY Trabajos y costumbres

- 52 * Carta / N'olhämet
Betty González
- 54 * El proceso del chaguar / Chitsaj
Mirna Evelia Montes, Ernesto Zambrano, Reynaldo Escobar

P'ALHALIS Mitos, leyendas y cuentos

- 64 † Tokfwaj / Tokfwaj
Máximo García
- 66 † El origen del río Itiyuro
Leonardo López
- 68 † El anciano / Hin'o- Wumek
Aniceto Méndez
- 70 † Takfwaj y el hornero / Takfwaj wet hun'u
Susana Aranda

MAK TOJH INAMEJEN

Ciclos de la vida natural

- 74  El agua / Inät
Wilson Pérez
- 76  Estoy feliz por ti / Ôakäjhlhlä pelhay
Emanuel Fernández
- 78  Primavera 1 / Inawop 1
Anabel Martínez
- 82  Lluvia / Pelhay
Varón Pérez
- 84  Tinaja / Iyäte
Aniceto Méndez
- 86  La noche / Honatsi
Wilson Pérez
- 88  Primavera 2 / Inawop 2
Amado Estrada
- 90  Primavera 3 / Inawop 3
Emanuel Fernández

TOPAKAS TOJH LCHANHCHEHEN

Rimas

- 94  Árbol / Hal'ä (ya, la, ey, yaj)
Aniceto Méndez
- 96  Loro / Ele (ä, i, an)
Aniceto Méndez

TOTENKAY

Canciones

- 100  ES HERMOSA NUESTRA CANCIÓN / ISAJHLHATENEK
Rosa Rodríguez

- 102 ☞ Los niños / HOP NOTSAS
José Rodríguez
- 104 ☞ Poesía a la bandera / TOTETNEK
José Rodríguez
- 106 ☞ Sapo / TOTNAJH
Rescatado por Pascual Rodríguez. Escrito por José Rodríguez
- 110 ☞ Mi mamá / NKU
José Rodríguez
- 112 ☞ ¡Mírame! / ¡Lhekyahinn'o!
Delicio Vidal

TOWET-HAYAJH

Adivinanzas

- 116 ☞ Adivinanzas / Tichune
Betty González, Norberta Méndez

TOKEYIS

Comportamientos y actitudes

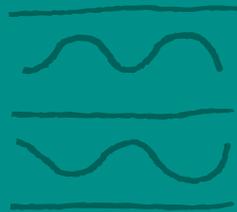
- 120 * Dichos / Tofwonyaj
Betty González, Norberta Méndez
- 124 ☞ Hermosura / N'osilatyaj
Aniceto Méndez
- 126 ☞ Enamoramiento / Samok
Aniceto Méndez
- 128 ☞ El enojo / N'ofwitseyaj
Aniceto Méndez
- 130 ☞ Consejo / N'ofwonkanyaj
Aniceto Méndez

MAK P'ANTE

Historia

- 134 * Reseña de la comunidad de La Loma Aguaray (Salta) / **Chem'anhej p'ante lhaw'et**
Leonardo López. Revisado y ampliado por José Rodríguez
- 136 * Palmar Largo / **Fwitsukwat**
Entrevistado: Alberto Pérez. Entrevistadores: Ariel Aparico, Gustavo Torrez, Evencio Hurdiman y Gabriel Villalba, Profesor: Patricio Urdiman
- 140 * Los Wichí del norte argentino: aportes desde la comunidad Wichí de Misión Chaqueña / **Häp lhipaj olhämtes tä häp Wichi...**
Octaviano Gutiérrez
- 145 **Recursos de interés**





Chulupí/ Nivaclé

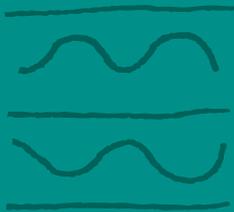
El pueblo nivaclé, también llamado chulupí, es uno de los pueblos originarios menos numerosos de nuestro país.

Diversos factores han contribuido a forjar esta realidad: las luchas interétnicas que se han registrado históricamente en la zona del Pilcomayo, la llamada Conquista del Desierto Verde, emprendida

por el Estado argentino hacia fines del siglo XIX, la explotación de los indígenas en los ingenios y su participación forzada en la Guerra del Chaco (1932-1935).

Según los últimos datos oficiales, la mayor parte de los miembros del pueblo nivaclé vive en la actualidad en la hermana

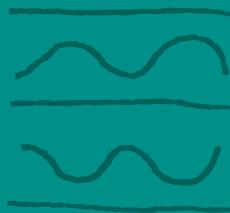




República del Paraguay, donde se refugiaron durante la Guerra del Chaco. En nuestro país existe una población de cerca de 550 habitantes ubicados en la zona del Chaco salteño, en las localidades de Misión La Gracia, Misión El Cruce y Misión La Paz. En los últimos años, algunas comunidades han comenzado a establecerse en sus territorios ancestrales en la provincia de Formosa (departamentos de Bermejo y Ramón Lista).

La lengua nivaclé o chulupí pertenece a la familia lingüística matabo-mataguaya y su continuidad está en riesgo en Argentina debido a la frágil situación de su pueblo. Un destino

signado por la diáspora y la persecución puede comenzar a revertirse a partir de la generación de espacios que permitan, desde el compromiso con la memoria preexistente, la recuperación de una identidad colectiva resquebrajada por la misma Historia.



Las danzas

Cuenta un abuelo de la comunidad que hace mucho tiempo una joven chulupí muy bonita tenía el cabello muy largo y no le gustaba salir sola, puesto que todos los hombres anhelaban que fuera su mujer y competían demasiado por ella.

Por ello la joven chulupí quería vivir en otra comunidad.

Enterada de ello, su abuela le dijo:

—Tu hermosura no te va a dejar tranquila hasta que encuentres el hombre de tu sueño; por eso, si quieres, tu abuelo te va a convertir en algo para que nadie te haga daño.

A lo cual, la joven le respondió:

—Quisiera ser remolino porque así disfrutaré de andar por distintos lugares.

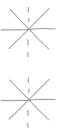
Al instante fue convertida en remolino y comenzaba a tomar fuerza para partir de la comunidad.

No sin antes decirle a su abuelo:

—Estaré en cada fiesta que hagan.

Al escuchar ello, el abuelo le contestó:

—No te olvides, por favor, que todas las fiestas que hacemos las comunidades chulupíes son distintas, porque a nuestro pueblo nos gusta mucho la danza.



C'alhunjanche

Chayche ja ijte'ech pa lhjunash lhapesch lhpá nivac'che is lhan pitische lhan pa lhaye'es ninat fache'e lhan pa t'elhe'esh. Lhac'am'a yenesch lhan c'a lhja ya'aesh ishan'apee in tsive'e lhpá lhutsja pa nijovayshi papi lhech ista'ati t'ac'uyhin lhan tsive'e.

Lhpá lhajt'e it'esha: "A is" tanc'a velha'esh c'a ac'ano'a voy c'a avan avacha pa avache'esh", jalhtajesh ja ajt'eech na vaychiclayshi Jayu c'aspa ampapú c'a navomatan, pa lhutsja it'esh lhan: Javotajc'oya c'a Jójajtsini esch c'aspa jachajshi jayu Papú lhech'e. Tey ni velhe'esh c'a yishi Papú.

Pa lhechesch lhan pa chivaychiclayshi jójajtsini esch lhan pa lhutsja yamey lhan papi lhajt'ey: it'esha lhan "jauji ju nac'eesh lhac'am'a", pa lhech culh lhan: "lhac'am'a na chiclayjavat nilhjunashchevatjulh. Papi nivacles isnatash acloj clayjavo" avanjayu.

C'a lhunjanche jop pa chanu: t'alhey lhan c'a nan pa chanú c'a isi'a pa vatc'ayfyanat.

C'a lhunjanche jop: pa vatencheyash c'aspa isclan vatich'e pa is ti vanenshane.

C'a lhunjanche jop: Na junjucla'ay, clayjop c'aspa is ti na'ac junjucla'ay.

Por ejemplo:

La danza de la lluvia la bailamos cuando queremos que llueva, porque necesitamos el agua para los cultivos.

La danza de la amistad la bailamos cuando queremos hacernos amigos de alguien.

La danza del sol la bailamos cuando anhelamos tener un día hermoso con sol pleno.

La danza del casamiento la bailamos cuando festejamos casamientos en la comunidad.

La danza del nacimiento la bailamos cuando nace un nuevo integrante de la comunidad.

La danza de la señorita la bailamos cuando una muchacha ya pasa a ser una mujer mayor.

Y la danza del hombre la bailamos cuando un joven ya es un hombre fuerte y buen cazador.

Luego de escuchar ello, la joven hecha remolino finalmente dijo:

—Gracias por lo que me enseñas, abuelo, ahora puedo irme tranquila sabiendo que estaré junto a muchos de mis hermanos y hermanas bailando, y que podré remolinear suave en medio de la danza sin causar problemas.





C'a lhunjanche jop Na vatajayash: clayjop
Papi nicha t'jaya'ayshane.

C'alhunjache jop pa nicha namji chiclayjop lhan.

C'alhunjache jop pa lhutsja. Chiclayjop ti yameyshi ti lhutsja
eshh ja.

C'alhunjanche jop papi nichac'shane chiclay ape lhan ti
yameyshi ti itayish ti vo' shi ti nichaj pa vat'ac'.

C'a lhunjanche jop pa nicha namji: clayjop ti nicha namji pa
tauclej.

It'esh lhan lha lhutsja nac'eesh jacla'ay jayu, jauji jayu na
lhc'achivat, c'aspa ic'anom jayu tey ti ampa c'a ivan japi tsishan
ape'e in c'aná.





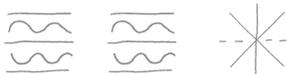
El valiente Simba

Una vecina de la comunidad cuenta que, en el pasado, un grupo de hermanos y hermanas chulupíes fueron muy torturados por el encargado de una finca zafrera.

Ella recuerda, por ejemplo, que un día su abuela, trabajando en la cosecha se enfermó y no podía levantarse de la cama. Sin embargo, el capataz de la zafra llegó y la levantó sin importarle nada de ello.

También cuenta que muchos hermanos de los Pueblos Originarios que trabajaban en los ingenios azucareros desaparecían de esos lugares sin saber nada de ellos.

Y cuando llegaba la hora de dormir en los ingenios, se escuchaban ruidos raros. Se decía que era el mismo familiar que se convertía en algo extraño.





Junjucla'ay Lhats'a

Pa nivacche p'alha ye pa t'ajaaj papi ts'avoot chi vancac'on shane lhan ye pa felhech. Lha yi-ct'e uj ti tayashai, ni necham in, ijoc'ei c'otsjaath. Nam lhan pa c'advacle nejachisham lhan ampa c'anc'outsiclayesh. Acloj papi nivacles yalhe'esh lhan ti shan yepa c'ovat, nijovayvacham-in lhan ti m'oc'ishane peycheyshane shta, voy pa lhech felhech lhavo ja-tatvaich'aclaj tamp'oijat pa lhjunash.

Velha nalhu, pa nivacle lhey lhan simpa nifaclem japu lhtsavot, c'a jovalhc'oya yesh c'a jaclan. yamey lhan pa vatc'ovat tjonshajai'in, lhech manlhae vant'afich yalhalha'esh ti clam pa felhech lhavo, pa t'eclit'a, pitojesh ti ishanelh pa yamat pa lhac'fe pa it'ovasey lhan. Lhechesh lhan ti t'ichey pa felhech , ja c'advacle nijovayshi pa vac'umaj. Napu nalhu naac' t'alha c'a chinachajem pa lhac'fe nifacle-em c'a nujat-ac'i pa uj tinshanja.





Cuenta que un día, el señor Simba le dijo a sus compañeros que él iba hacer guardia de noche para matar al capataz.

Así fue que se quedó escondido en un lugar muy oscuro hasta que apareció el encargado. Al verlo empezó a pelear con él. Luchó durante mucho tiempo hasta que logró cortarle una oreja. En ese mismo instante la fábrica dejó de funcionar.

El encargado se asustó mucho y se fue corriendo. A los dos días apareció de nuevo pidiendo que le devuelvan su oreja y les dijo que si querían podían cambiarla por mucha plata que él les daría.

El señor Simba recibió la plata y le pidió que se deje libre a sus compañeros y que no mataran más a sus hermanos originarios.

El encargado aceptó y le dijo que podrían irse del Ingenio sin problema alguno. Simba, entonces, devolvió la oreja del encargado. En ese mismo momento comenzó a funcionar nuevamente la fábrica de azúcar.





Pa nivacle simpa t'acumjulh pa tinshanja it'esha lhan avamesh ti lhc'anshane napi ivelhavot.pa c'amvacle nifacleem c'an tai-e pa vate'ovat c'a yaj c'an jovaishishane. Simpa yachajem pa lhac'fe pa c'avnacle. chichenche pa felhech ch'ishi lhavo' c'aspa isyane lhan,ja pi nivacles vameshche ja felhech ampapu c'a manlha-ashi.

Tapec' c'uusyamshane pii ye ja vate'ovat tanc'a velhe-esh c'an pec'in.



Las estrellitas

Hace mucho tiempo, cuentan que a un grupo de chulupíes le gustaba mucho hacer fiestas y bailar danzas: de la lluvia, el sol y la amistad.

Una noche, unas hermosas muchachas de ojos verdes y cabellos largos de color dorado como el sol, que nadie sabía de donde venían, llegaron a la fiesta.

Al ver el baile armonioso y llamativo que realizaban, un muchacho de la comunidad se enamoró de una de ellas y no quería perderla por ninguna razón. Al amanecer, el joven quiso acompañarlas, pero las muchachas no querían. Él no consideró su petición y se fue tras de ellas.

Así fue que observó que las jóvenes llegaron a un lugar solitario donde hicieron una ronda. En ese momento desde arriba bajó una luz muy fuerte y las muchachas empezaron a volar en el aire.

Al ver esto el joven chulupí gritó muy fuerte a la muchacha para que no se fuera.

Ella, al escuchar su voz, decidió no volar con sus compañeras y quedarse en el monte con el joven.

Mientras tanto, el joven agradecido miraba arriba, sorprendido al ver cómo las muchachas se convertían en c' ati – is, que significa “estrellas” en lengua chulupí.

El joven le contó a la comunidad lo sucedido y las familias chulupíes se enteraron de este modo de dónde venían las muchachas.



Nava Catiis

Ch'apac'oya p'alha'chaijan c'oya pa t'ajajam papi
nivacles c'usemshi lhan ti ts'ajcunche shi pa clayjayash
clayjop c'oya pa t'cha'nu shishta lpha junjucla'ay atsa'esh.

Velha na tulh, nam lh pa lhustja pava lhtasjey
vat'afc'utivai pitische pa lhayees junashjul lhan lhpa
junjucla 'ay nava laye'es ampapu cán tayata pa talshi
yamey pa lhclaujavat lhaca m'a icusinachi.
Velha pa nichayech icesse taj, lhpa lhustja lheches lhan ti
nintayjop pa t'elhe'esh.

Ti nicha nalhu, pa nichayech yeesh c'a nayanche lhan
napu lhtsjayech pa cotsjaat ampapu c'a nav'e isnatech
lhan pa shaman, pa talsha'am lhan pa va'as lhpa
catisitaj lhecheshe'e lhan papu lhustsjayech lhecheshe
lhanti fa'ya' tshuve.

Clopopop lhan lhpa qu'isjoyaj talsha'am pa va'as.
Pa nichayech nifacche c'oya lhpa lhustja pa talshi tsuve.

Na nichayech nifacleem pa lhautsatsat pa ivan, nifacche
lhan pa ntalhshi papi isis lhustsjayech.

Lhechash lhan papi vatsvunshane pitojeshche lhan ti
c'usemshan.



Oayhumin (Te quiero), Santoro Molina. Óleo. 60 x 30.
Porque ella sabe que todos nacemos de ella y brilla por ser estrella.



Wichi

Hace más de un siglo, y luego de las campañas militares de expansión de la frontera sur, el Estado emprendió su conquista a la región chaqueña, lo cual supuso la expropiación de los territorios ancestrales y la conversión de los indígenas en trabajadores de los ingenios azucareros o de las colonias agrícolas, en condiciones de sometimiento y extrema violencia material y simbólica. El proceso de expropiación permitió que los vastos territorios del Gran Chaco fueran ocupados por criollos ganaderos, empresas, las iglesias católica y protestantes, instituciones privadas y del Estado, que imprimieron características particulares a la región y modificaron sustancialmente la realidad de sus pueblos. Ya desde la época de la conquista los miembros del pueblo wichí fueron

denominados *matacos* (“animal de poca monta”), por los españoles en sus primeros contactos. Aunque esta palabra fue progresivamente eliminada de circulación por su connotación peyorativa, en muchas localidades subsisten hasta hoy marcas de ese racismo estructural que los definió de manera deliberada como inferiores biológica y culturalmente.

Reconfiguradas sus identidades comunitarias, en muchos casos atravesadas por el evangelismo, las múltiples formas de conquista no han podido cercenar el modo en que los pueblos indígenas del Chaco argentino construyen su conocimiento sobre el mundo.

Actualmente las comunidades wichí se encuentran en Argentina y en el vecino Estado Plurinacional



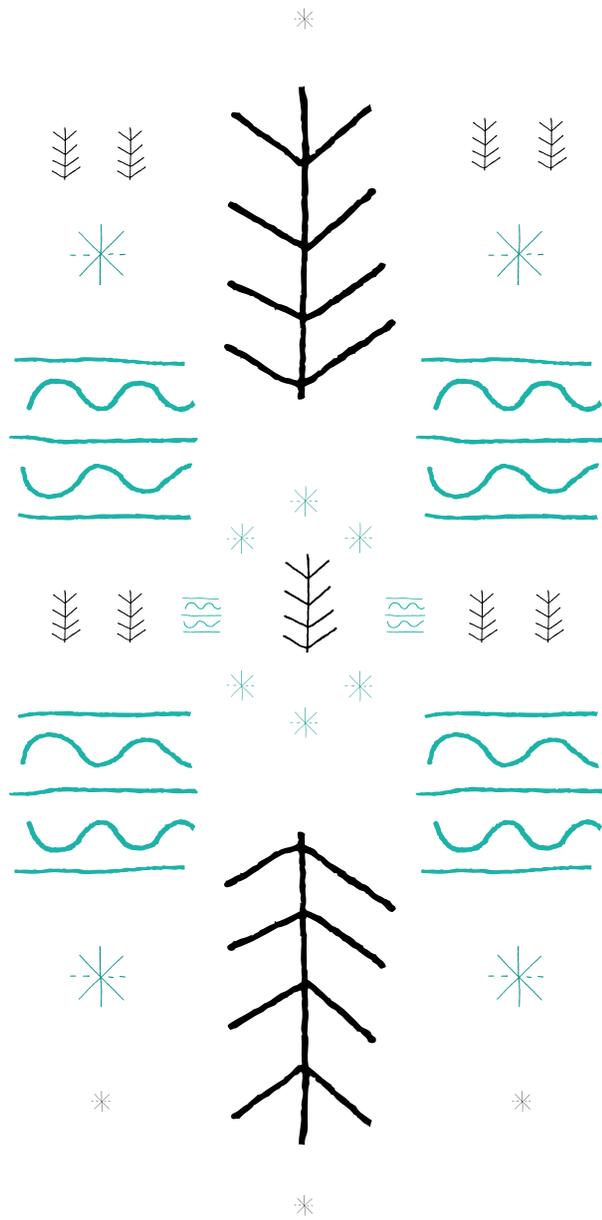


de Bolivia y tienen un estrecho vínculo identitario con su lengua, la lengua indígena que tiene más hablantes en nuestro país y se transmite de padres a hijos en un 90 por ciento de los casos. Desde 2010 es, además, lengua oficial en la provincia del Chaco, junto con el castellano y las lenguas qom y moqoit. Actualmente, el pueblo wichí enfrenta el desafío de unificar la escritura para afianzar la alfabetización y ampliar los contextos de uso para su lengua. Esto impulsa una serie de complejos debates no exentos de conflictos a partir de la necesidad de establecer consensos amplios en un territorio de gran extensión y enorme diversidad. En este marco, el Consejo Wichi Lhämtes (Consejo de la Lengua Wichi), organización dedicada a la investigación y difusión de

la lengua y la escritura wichí, ha consensuado en 1998 un alfabeto unificado como resultado de un proceso de consulta y participación entre las comunidades de Salta, Formosa y Chaco. El alfabeto, de base fonémica, permite representar las distintas variedades de la lengua con una escritura común, lo cual facilita la circulación de materiales impresos dentro de la comunidad.

Estos movimientos sociopolíticos, lingüísticos e identitarios suponen, además de la reparación histórica que aun nos debemos como sociedad, un verdadero aprendizaje a partir del reconocimiento de espacios donde la pluralidad es la norma y no la excepción.





TOCHEMYAJHAY

Trabajos y costumbres

Por sugerencia de los docentes que acompañaron el proceso y tratamiento de los textos, las producciones wichi fueron reagrupadas en ocho categorías, según se encuentran a continuación. Esta distribución complementaria enriquece las claves de lectura propuestas en “Cartografía...”, al inicio de cada uno de los tomos.

Betty González

Maestra Especial de la Modalidad Aborigen | Escuela 433 MEIB |
Estudiante del Instituto de Educación Superior y Técnica Intercultural Bilingüe | Comunidad Km 13 |
El Potrillo | Provincia de Formosa

Carta

El Potrillo (Fsa) 19/04/14

Estimada hermana N'oyämejhiye:

Te envío esta carta para que le transmitas a Husekay'e que necesito que venga lo más pronto posible para que cuide a nuestra abuela Huminaye, que está enferma. Yo estoy muy ocupada por mis hijos que estudian.

También te comento que estoy muy preocupada, no terminé de hacer las yicas que me encargó Siwani, por eso es que necesito que venga Husekay'e, para que ayude.

Era eso lo que te quería transmitir. Gracias y te envío muchos saludos.

Soy Aisay'e



N'olhämet

El Potrillo (Fsa) 19/04/14

Amtena yaelh N'oyämejlhiye:

Õtat ame õlhämet ta õhuminchek lafweno Husekay'e ta õwatläk yahonoye ischek tuye lhakatela Huminaye tsi matche ta yillhi, õlhan õnahayej õles ta thaichufwenen.

Äp te õfwel amho ta õlhakli ihi tsi che wakalhen hilulis ta õwuksak (Siwani) t'alhejnoye, hap ta tamenej ta matche ta õwatla Husekay'e ta ische tachotnoye. Háp tajtso, m'ek ta õfwel ame wet õtat ame õnokhayaj.

Õhape Aisay'e



Se ha decidido respetar, como en todos los textos de la colección, la decisión de los autores y las autoras en relación con la escritura del texto. Se mantienen así las mayúsculas y minúsculas de los originales.

El proceso del chaguar

El chaguar es una planta que ha sido tradicionalmente utilizada por los Wichí, no solo para fabricar hilo y ser trabajado en vestimentas o para distintas artesanías, sino también para uso comestible.

Para recoger el chaguar las mujeres deben recorrer muchos kilómetros en el monte porque en la actualidad cada vez es más escaso. Por ese motivo en algunas familias decidieron plantar el chaguar en el fondo de sus casas y a la vez comprobar si puede crecer en su nuevo hábitat.

Proceso

Con un palo con punta van aflojando la planta del suelo con un movimiento brusco hasta que se desprenda.

De cada chaguaral solo se eligen aquellas plantas que tienen el tamaño y la calidad ideal. Para ello se saca una hoja, de allí la fibra: si la hoja se corta es porque no es chaguar sino otra planta similar. El chaguar auténtico es resistente.

Se eligen las hojas más largas y en buen estado. Se sacan las espinas y la primera capa o cáscara. En la parte interior se encuentran las fibras, que serán trabajadas en casa. Las espinas son descartadas y las hojas más cortas son utilizadas como alimento. Solo las partes blancas son comestibles.

Luego se prepara un recipiente con agua, un tronco y una maza de hierro. Remojando en agua las fibras del chaguar vamos tomando una cantidad prudente para que se lo pueda trabajar, machacando, remojándolo de rato



Chitsaj

Hop chitsaj hope tok'os topajche iche tayhi hop toj wichi
yen ch'emetha, ts'ilakit'e to toyenejlh'i hop niñhoy wuk
tochemtes, hote iwusey to totefw.

Tot'ekweh'en hop chitsaj watlok to tujch'e ton'oyij.

Hop to tamenej to atsinhay yelhtahen chi yenk'osa itihi
law'ettsu.

To yenlhi

Tochema hal'o to lapes-ihhi ti'tsonejpo yomet
takoljhoyhi yomtilak' nomhi.

To t'ohiche titetsan chi hope chitsaj to lhamhya,
tilanhi law'ule toyelhta che hiyes hop towuye. Wit
tolhamhaj hom hiy'esit'e.

Tot'ohiche lawuley toj pites wit to isis hop
toj totchemejlhi, tilanche chitani lhtiwumhen wit
iyhoj to lach'ulas, totefw lhip to pelaj.

Tiwak'lhat la-hi titsoyhu inot, wit to t'ekwehal'o
hal'otsu wit lanhat, to tipe to k'ojhi wit tiseyhatpej,
yomtilak nufwu t'ohes, wit chik khalhoma nomhiche
t'ohes yiset tofwes.

en rato; así se van desprendiendo las capas que quedan. De no trabajarlo bien, al momento de hilarlo se lastiman las manos.

El hilado

El hilado se hace uniendo varias hebras de tamaño igual, torciendo con un movimiento veloz de las manos sobre la entrepierna, la cual será untada con ceniza bien blanca. Se untará ceniza cada vez que lo requiera la artesana wichí. Dicho untado de ceniza hace más blanco al ovillo y nos protege la piel.

El hilado puede tener distintos tamaños y colores. Eso dependerá de la artesana wichí.

El teñido

Negro

Para obtener el color negro usamos resina de algarrobo. Se hace hervir hasta que tome color. Una vez hervido, se baja del fuego e incorporamos el chaguar. Dejamos actuar unas 2 o 3 horas aproximadamente. Luego, se saca y se coloca en medio del barro para que el color sea más firme. Luego lo secamos al sol.

Después que esté seco, lo sacudimos un poco y lo volvemos a mojar con el mismo hervido que hicimos; siempre tratando de no retorcer al chaguar para evitar que se destiña.

Luego de este procedimiento lo secamos al sol y así obtenemos el color negro.



Hop niyhoy

Toj toyenlhi niñhoy, totchema lats'iley tow'aylhatcho,
totipe tolheche tits'elhak-ch'ewek, tohona tokwey toy'eytu
yomilofwel, toyilench'epej itojmuk' topelaj
fwajhi, hopjhilak' iwahnijit'e chi toelh lheche t'oj
nomhi, hop niyhoy wusey chi toyomwesche wok toyom
lalesasche, wit t'oj che hope.

To tipakej

Chalaj

Totipak hop t'ojch'echalajtochema hop
fwaayeukw lhits'i tipen yomlak nawayhi
nech'a to k'aleloj t'i t'ojchaljhi, totincho wit
totathu hop chitsaj, tiwumhi 2 wuk 3 horas, yomhu
lawhaytsu totumpo, tiyeytu iyhot yomtilak ch'atej
to tojkhalelhoj, wit tich'enlo fwala yomtilak
tamchoy, wit che tamchoy tisikthi hop iyhot, totchema
hop toyakkhu lat'i tilejen-yomet nomni nuju iyhot
toiyej. Wit toyakhu, toch'enlo fwala yomtilak
tamchoy nech'a isila che tochemejlhi.

Verde

Ocupamos hojas de ancoche. Hacemos hervir. Una vez hervido lo bajamos del fuego e incorporamos el chaguar. Dejamos una o dos horas. Lo sacamos e inmediatamente lo metemos a las cenizas. Procuramos que todo el chaguar esté cubierto. Lo secamos al sol. Una vez seco, lo volvemos a mojar con el mismo hervido, tratando de no retorcer. Luego de ese procedimiento lo secamos al sol nuevamente.

Naranjado

Ocupamos hojas del árbol que se llama abreboca. Ponemos una cantidad que vamos a ocupar en el mortero y lo molemos un poco. Después en una vasija con agua fría volcamos todas las hojas molidas y vamos revolviendo hasta que tome color. Luego insertamos el chaguar y dejamos 2 horas o más. Después lo sacamos y lo secamos al sol.

Rojo

Con cáscaras o pedazos del árbol que se llama cevil, lo hacemos hervir bien hasta que tome el color rojo oscuro. Lo bajamos del fuego e incorporamos el chaguar y dejamos actuar dos o tres horas. Pasadas esas horas lo sacamos. Lo ponemos en medio de las cenizas. Luego cuando esté seco lo volvemos a remojar en el hervido que hicimos procurando de no retorcer. Lo tendemos al sol y así obtenemos el color rojo.



To tipak Watshan

Y'atchema hop hal'owuley toj lhey tsamanekw
to pen toyom nawayhi, toj naway totincho, toithathu
hop chitsaj, tomolhthi 1 wok 2 horas, nech'a titumpho
wit toyeythi hop itojmuk, wit toch'enlo fwala
toj tamchoy to yakl hop latimat. Che ilej hop itojmuk to
iyej chitsaj. Watit'enlo tots'ifwnhi. Wit
to yakhu ch'e y'ach'enlo fwala.

Ichotpe

Yatchema hop hal'owuley toj lhey tulu khawufwa
yatchema hop law'uley toj yawatilaiñlo
yathathu hop fwelek tichufwaji wit yatsoñhu
hop tolhokwe wit tochuhi yomtilak
ikhalelhoj hop t'oj nech'a y'atathu hop chitsas
yawumhi 2 wok 3 horas yatumpo wit y'ach'enlo
fwala.

Ichot

Totipak hop t'oj to ichot, tochema hop hal'o
t'ohes wuk hal'olhipey, toj lhey (cebil)
tipenhi yomtilak' t'i ichoti. Totinchowit
totathu hop chitsaj, timolthi 2 wok 3 horas
nech'a titumpo wit toyeyti itojmuk, wit toch'enlo
fwala. Toj tamchoy toyaku hop t'i che
ilej hop itojmuk to iyej chitsaj, watit'enlo
to ts'ifwnhi. Wit toyaku che toch'enlo fwala.

Marrón

Para obtener el color marrón ocupamos cáscaras del mistol o del árbol que llamamos pata pata con el mismo procedimiento que hicimos para obtener el color negro.

Azul

Para el color azul tenemos que buscar semillas del guayacan. Ponemos en el mortero, molemos un poco, hacemos hervir. Una vez hervido, lo sacamos del fuego e incorporamos el chaguar. Dejamos dos o tres horas. Luego, pasadas las horas, lo sacamos y lo ponemos en el barro. Lo secamos al sol. Una vez seco, lo volvemos a poner el hervido para sacarle el barro. Después lo secamos al sol.





Its'aj

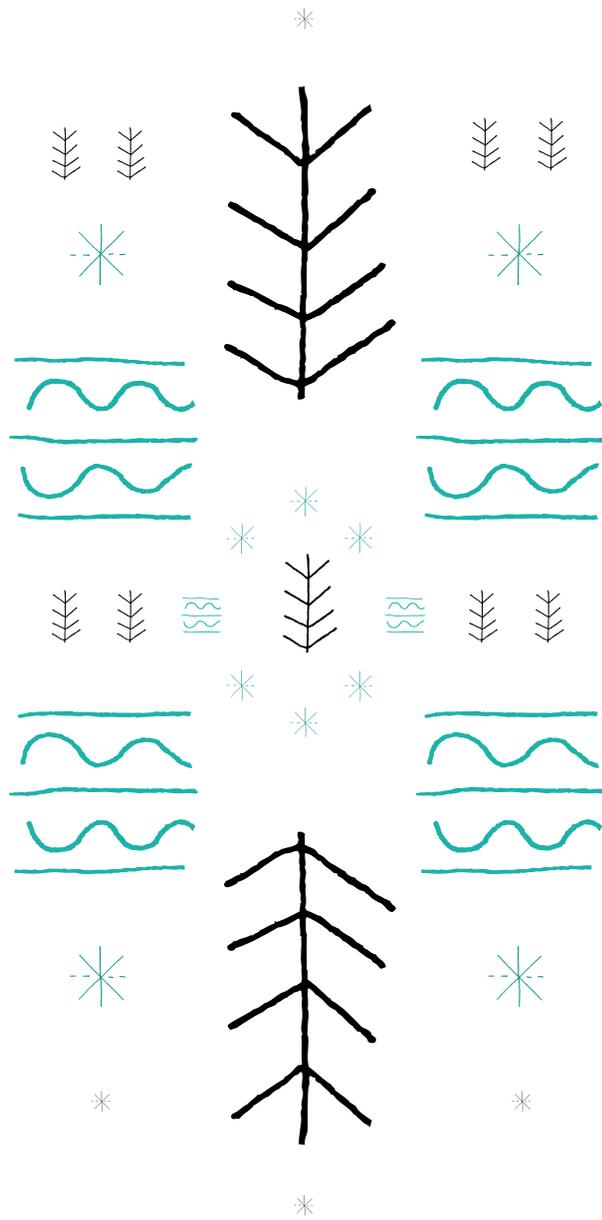
Chek y'awatlo hop t'oj toj lhey its'aj
watlo yatchema hop ah'oyeukw t'oj wuk
hal'ot'ohes toj lhey fwiten.
N'atenlo-t'at hop lan'oyij toj toyenlhi to ichot.

To tipak

Fwak'an

Che yawatlo hop t'oj tofwak'an watlok
yat'ekwe hop woch'o, y'atatu fwelhek, yachufwajhi
wit yapen, chinaway, n'atincho, n'atatu hop
chitsaj, n'amolhtejhi 2 wok 3 horas, wit chi
tafwats'i hop lawhaya, yatumpo, ya tihi iyhotwit
n'ach'enlo fwala, chitamchoy nayakhu hop t'imat
nalej chitsaj wit n'ayak'u to nach'enlo fwala.





P'ALHALIS

Mitos, leyendas y cuentos

Tokfwaj

Había una vez un espíritu transformado
en una persona llamado Tokfwaj.

Dicen que cuando iba a juntar
mistol, él abría su yica y los mistoles
saltaban entrando a la yica.

Entonces Tokfwaj lograba juntar rápido los frutos y llenar su yica.

Un día, la manija de su yica a cada rato se cortaba y se caían
los mistoles.

Entonces los mistoles se enojaron y
ya no saltaban cuando Tokfwaj abría su yica.

Por eso quedó para siempre
que juntar y llenar la yica de mistoles en el monte
costará mucho.





Tokfwaj

Iche p'ante toelh toj.
Tofwta nin'ola ahot. Lhitihi
M'ak chek hope. Nech'a Wichi
Iwulheya yuk: tokfwaj
Hin'una tot'okweahoyaj
Itihlo lap'i wet ahoyaj
Tiyojchepo yahuhulapi,
Pajpej hiy'es lapit'ak
Wet ahoyaj nitsoyka, paj
P'ante nemhe iwusei
Tofwitaj iwuytsu, hop
Tolham p'ante totamenej
Hopto atana che tot'okwe
Ahoyaj chettsan.

*



*

*

* *

*



El origen del río Itiyuro

Cuentan los abuelos de la comunidad Wichí de la Loma, Tartagal, que hace mucho tiempo no existía el río Itiyuro.

Razón por la cual ellos sufrían muchísimo, al no tener agua cerca de la comunidad.

Hasta que, un día, apareció un hombre que pasaba por esos lugares. Y vio que la gente de la comunidad, agotada, llevaba agua. Les preguntó:

–¿De dónde traen agua?

Ellos le respondieron:

–De una laguna que está muy lejos de la comunidad de La Loma.

Ante la respuesta, el hombre se sentó y se puso a pensar:

“¿Qué debo hacer para que mis hermanos de la comunidad no tengan que traer agua de tan lejos?”

Como tenía tanto poder, se tenía mucha fe en que podía usar ese poder, de tal modo que les preguntó misteriosamente a los vecinos de la comunidad:

–¿Qué tan lejos queda la laguna?

Ante las preguntas de este hombre extraño, los vecinos se preguntaron:

“¿Qué hará este hombre?”

Al poco rato él les pidió a los vecinos que lo acompañen a conocer la laguna.

Ante lo cual, dos jóvenes de la comunidad lo acompañaron.

Cuando llegaron al lugar, el hombre desconocido sacó de su yica su bastón mágico y fumó un cigarro.

Al poco rato, el bastón atraía hacia ellos, por medio del monte, el agua.

Entonces, el hombre y los dos jóvenes empezaron a caminar en dirección a la comunidad de La Loma.

En el largo camino, cuando descansaban, el hombre plantaba el bastón sobre la tierra del monte y el agua se detenía.

Así pasaron días y días caminando, con el agua surcando el monte hasta llegar finalmente a La Loma.

Al ver llegar al hombre y a los dos jóvenes junto con el caudal de agua marrón, la gente de la comunidad quedó muy contenta de que un río pasara ahora muy cerca de las comunidades.

Y decían:

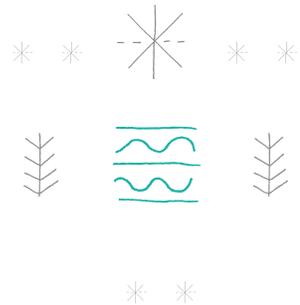
—¡Qué bueno tener tan cerca el agua! Ahora podremos hacer nuestras casas a la orilla del río Itiyuro.



(!) En el capítulo Ava guaraní del tomo *Cantamos* se incluye la “Leyenda del río Caraparí” de la provincia de Salta.

El anciano

Hubo un anciano wichi que no hablaba español pero que era muy amigo de los criollos. Cuenta que cada vez que se encuentra con criollos, cuando éstos se despiden de él, le dicen “A* DIOS”. Entonces él dice en wichi: “¿por qué será que mis amigos criollos cuando me ven, me tratan como a un Dios?”.



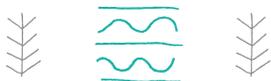
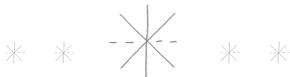
* La partícula A en wichi hace referencia a “vos sos”.



Hin'o- wumek

Iche p'ante hin'o ta yen wuhuya ahätay lhayis
wet y'aje ahätäy les tä nitäfwelej lhamtso.

Wet yok õyik t'at tä õtiyäjche n'ayij, õwuhuysakas
yiwet-pej-n'ohi tä yokw: A-DIOS. Wet paj-p'ante
ta nämejpha ta yok: chäte õwuhuy-sakas
che oyahin wet yen at Diosa- n'ola.



Takfwaj y el hornero

Hace mucho mucho tiempo Takfwaj era un hombre al que no le gustaba trabajar: siempre andaba de un lugar a otro, le gustaba quedarse debajo de un árbol o en cuevas.

En épocas de lluvia muchas veces se lo veía muy triste y con mucho frío.

Un día se levanta y se dirige al monte a buscar algo para comer. Lleva su honda, su flecha, su yica. De pronto llega a una laguna y se encuentra con el hornero y se entretiene a observar lo que hace. Obviamente que casi lo mata para su alimento.

Takfwaj dice:

–Señor hornero, qué hermoso cómo trabaja usted, ¿cómo es posible que usted pueda trabajar teniendo solo dos patas y yo, que tengo dos brazos, dos piernas, no pueda hacer nada?

Pero ahora ya me voy a mi casa, a hacer todo lo que el señor hornero está haciendo, así cuando llueve no me voy a mojar ni voy a pasar frío en épocas de invierno.

Al llegar a la casa, le dice a su madre lo que vio.

–Madre, en el monte lo encontré al señor hornero. ¿Cómo puede hacer una casa solo teniendo dos patas? Yo, que tengo dos brazos, dos piernas, ¿no puedo hacer nada? ¡¡Yaa!! Nos ponemos a hacer nuestra casita. En primer lugar vamos a buscar palos, algunos horcones, barro para poder tapar las paredes, luego muchas ramas para el techo.

Pasaron los días y ya Takfwaj ya tenía su casita, ya no pasaría frío ni se mojaría cuando llueve.

Por esta razón desde esa experiencia todos tienen sus propias casas los wichi.

MORALEJA: NO ESPERAR QUE NOS HAGAN LAS COSAS SINO QUE LA VOLUNTAD TIENE QUE NACER DE UNO MISMO.



TAKFWAJ WET HUN'U

FWALAS TOJ PAJCHE ICHE P'ANTE HUN'U YIHEMEN
TOJ YIK WET ICHE T'E CHE YENHILNA LAWET
TOJLHAMA TOJ YIHEMEN TOJ IKFWI HAL'O, WUCHE
IHI CHUWEJ.

CHE IWUMCHO NOLA MAT TOJ P'ALITSAJ,
TASEY, YIKHUFWA...

ICHE P'ANTE FWALA TOJ YIK TIYOJCHE TAÑHI
T'EKUE MAK TOJ TEWF:

–ICHOJ LACH'OHE, LAFWUMT'I, HELE, YOMEY INOT
HI THA HIWUEN TATSI, NILONA TOJLHAMA TOJ
IYAHIN MAK TOJ TATSI WUYE...

HIN'U YUK TATSI:

–SHU N'OJ YAP ISA, TOJ LA TACHEMLHI,
SHU N'OJ YAHIN, LHAM TOJ TAKOLOI IHI LUS YIP
IWUHASEY TOJ YENLHI LAWET? WET NLHAM TOJ
NUT KOLOI IHI LUS N'TKUEYAY IHI LUS, YA NISAYA,
SHU MAT TOJH TATSI T'ISCHEIN'UYEJ.

–THA ATHANA N'YOPIL WATLOK N'TEN TATSI, HOP
KILAK CHE IWUMCHO NEMHI N'KUFWA, NEMHI
N'TSEL.

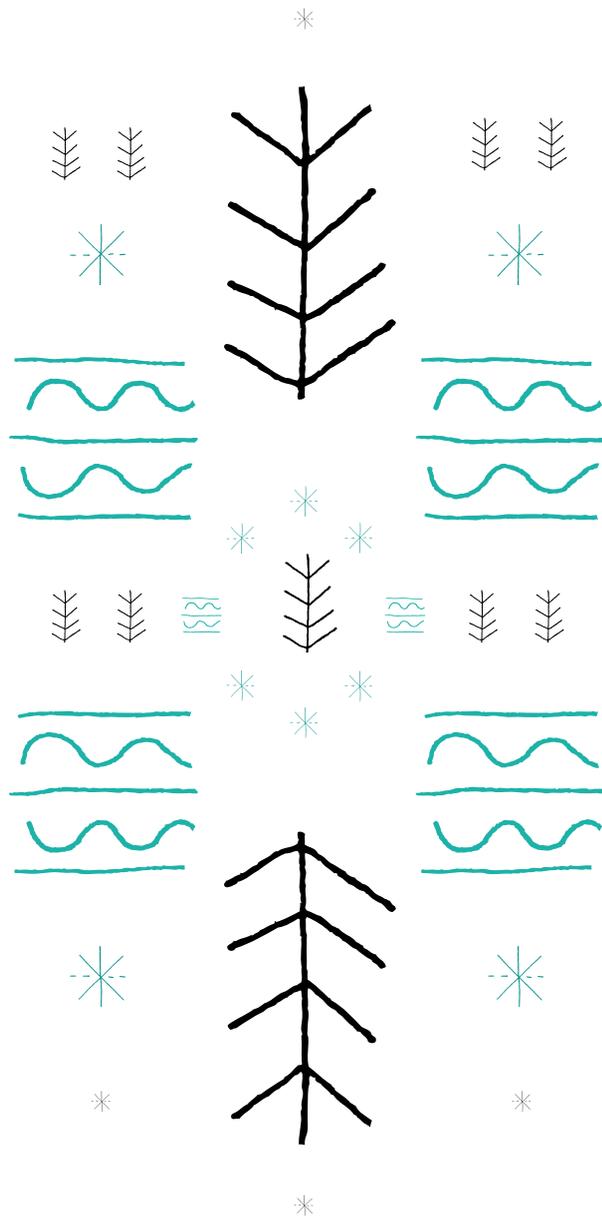
YOMEY LAKU THA IFWENHU, MAK TOJ HIWEN NE YUK:

–YAKU YA KU YANE N'WENHA FWENCHE TOJ LHEI
TATSI MAT TOJ ILOKUINAM, THA ATHANA WATLOK
NATEN TATSI, NENLHI LHAWET:

NAT'EKUE HAL'OY, NENLHI CH'ETEX, NATIHI
TIFWALAS, CHE LAPESI NAT'EKUE ÑHOT, WET
NAPOTSIN LHIPEI, WIT NAPUTPE.

WET IS. WAK'ALH LHAWET, NEMHI YAT TSEÑHEN,
NEMHI YAKUFHEN

TOLHEI TOJ P'ANTE HATSU, ATHANA NUFWU WICHI
IWUWETA.



MAK TOJH INAMEJEN
Ciclos de la vida natural

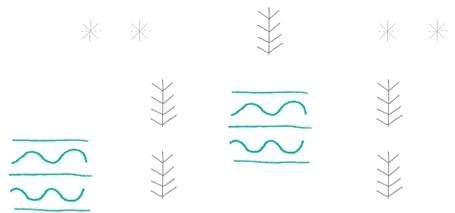
El agua

Agua, no hay nada que te iguale porque es como que tienes alma. Gracias a ti todas las cosas y seres viven y las personas hablan bien de ti desde siempre.

El hombre mariscador dice llevo el agua, te lleva y por ti sobrevive.

Limpias los utensilios para la cocina, la ropa y los niños, ancianos y jóvenes se bañan por ti; es inigualable ese acto de amor por la vida. Porque no solamente las personas viven por ti sino que también todos los animales viven gracias a ti.

Las plantas se alegran y se ponen muy verdes, gracias a ti; cuando ponen frutos, las personas encuentran alimento, entonces la felicidad fluye en el mundo, eso es gracias a ti. En fin, nadie puede ir en contra de ti porque lo único que siembras en el mundo es la alegría, no hay nadie contra ti.





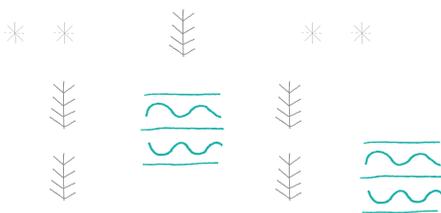
Inät

Inät ahäpe elh tä ihichet'a m'ek che atewoye tsi ahäpe elh tä lawatsancheyaj ihi, nilhok tat m'eyhei tä is amej tälhet tsi tä wichi yam ame tä ahäpe eth tä is.

Tä hin'o weleklhi wet yok õchäj inät wet atilhäj wet is amej.

Lalej, n'olhäk-his, wil'ey, lalejwetä wichi, natfwas, thänhäi, mamses, atsinha lhutsai, wet matche tä is achumyäj tä lawoye wet lhaye itshätäi tä ip'e hon'at is amej.

Hal'ai akäsweta tä lhaichiyhelit, matche tä watshan lawolei. Wet che iwolhaya neche ifwenho wichi, wet wichi akäsweta tsi tälhe äm tä la isyen wet is m'ek tä achumyaj. Ta malhyejtso ihichet'äla elh tä tatayahilä tsi is mek tä lawoye, atumfwa ihihit'a.

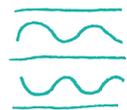


Estoy feliz por ti

Feliz estoy por tu llegada.
Riegas la tierra con tu rica agua.
Vida le das a los árboles,
felices están las personas.
Le das tranquilidad y las refrescas a ellas
en tiempos de verano.

Solamente tú puedes dar tranquilidad
a la gente y a los animales.

Todos te necesitamos, “lluvia”.
Sos agua
que da vida.
Todo lo que hay en la tierra,
¡si no llegas!,
todo lo que hay en la tierra
débiles están.





Õakäjlhahlä pelhay

¡Wuj ta õkäjyaj ihi ta lanäm pelhay!,
tsi ta lanäm wet latsäipe inät häp honhat.
Law'enho häp law'atshancheyaj hal'ai ta i'pe honhatna
wet nilhok wichi lhamil akäswethä amej,
tsi am ta law'enho lhamil latamsek,
latechäjayinwethä.

Ts'ilak am ta iwoye ta law'enho
wichi wet itshätäi häp latamsek ta iwatlä.

¡Wujpe m'eyhei ta iwatahilä pelhay!,
tsi am ahäpe inät ta
hiw'enho law'atshancheyaj
nilhok m'eyhei ta i'pe honhat.
¡chi kanäma! wet
nilhok m'eyhei ta i'pe honhat
nemhit lakajyhayaj ihi.

¡Ts'ilak at am ta lachäj'n'oyehen othamil okäjjaj!



Primavera 1

En el momento esperado,
te presentas,
multitud de personas
te admiran.
Y mis ojos al verte
en mi conciencia
me doy cuenta:
te quiero muchísimo.
¡Me llenas de alegría!

Gran satisfacción tengo
al verte complacer
a tus admiradores.

Seguridad nuestra nos brindas
a los que te queremos.
Al realizar tus viajes a lugares lejanos
del mundo,
aseguras lo que nos mantiene la vida,
“son los frutos de nuestro monte”.





Inawop 1

Chi taj awhäy ta aln'ältej wichi, alen'ältej
wet ta n'aihw'en,
öläte ötichunhayaj
ta matche ta n'aihumin.
ɟlakäyjenlhitn'olh!

Matche ta is ta öw'en ta
äp lakäyjenlhi
elhpej ta häpe ta äpte aihumin.

Ts'ilakhit'a täjtso.
Ta lhek ta lawo haw'ekyaja,
ta latiyäjche lhipey ta atoseyhen,
Lawaklhatn'ohohen m'ek ta
ölähamil öisej,
“häp hal'ä lhäi”.

Ta iwomchämis nem koyhyaj ta aisilataj.





dhhy lewuh (Dueña de los tejidos). Santoro Molina. Óleo. 60 x 30.

Homenaje para la mujer, que interpreta las huellas, formas y colores para quedarse por milenios en las yicas, pata de carancho, oreja de mulita, cuero de corzuela, lomo de suri, ojo de lechuza.





Lluvia

¡Te quiero, lluvia!
En todo me ayudas,
por ti contento estoy.

Sin ti
muere todo lo que hay
en la naturaleza.

Tu llegar
renueva todo lo que hay
en la naturaleza.

Deseo que vengas hacia mí
para darme compañía,
así el golpe del calor
se aleja de mí
en mi caminar.





* *

Pelhay

¡Pelhay n'aihumin!
tsi matche ta õis amej
wet wuj ta õkäjli amej.

Nithok m'eyhei ta i'pe honhat
y'inhen t'at chi newache inät lhiphaj.

Lawhäy ta lanäm wet yachajo ta w'atshan hal'äi
y'ajet m'eyhei ta i'pe honhat ta wuj ta akäswethä.

Istaj chi lahon'oye wet lawo õt'unfwaya ta õlunli,
häpkhilak newache nahayoj che ilänn'o ta õlunli.

* *



Tinaja

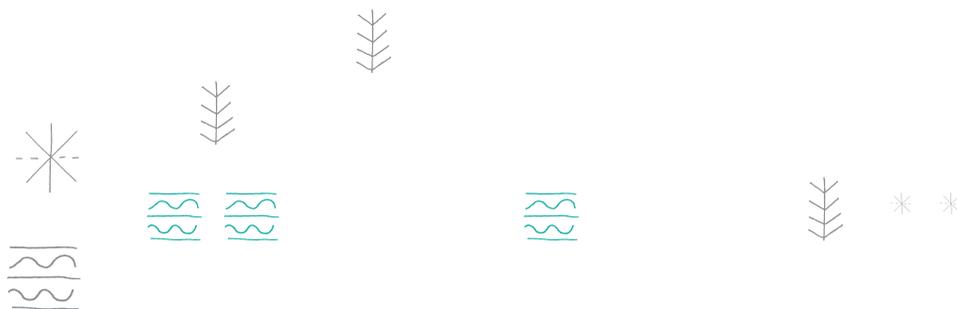
Una mujer mayor que sabe mucho hacer una tinaja.
Cuando hace la tinaja la va puliendo y luego la quema.
Cuando hace calor la tinaja mantiene fresca el agua.
Las personas que caminan mucho en el sol disfrutan
mucho el agua de la tinaja porque es muy fresca.
El lugar donde se coloca la tinaja es muy fresco.
Cuando no tiene agua las personas se preocupan para
que no se seque y se rompa.
También puede tener ganchitos que sirven para
transportar el agua en ella.
En el lugar a donde se la coloca, los insectos se juntan
porque es fresco y por eso hay que cuidarla bien.

Las personas que toman el agua en la tinaja, dicen que
es muy rica.

La gente la cuida mucho a la tinaja porque es el
recipiente tradicional que hace muy rica el agua.

La tinaja siempre es un recipiente para la sabrosa agua.

Los pescadores, a veces, se olvidan que el barro de la
tinaja se saca del río.





Iyäte

Atsinha tä lhaläkw-fwaj ichumyenlhi-amej lahanyhayaj.
Aifwuslhi paj ta äp ayäp'elh, ta awak'alh isajya achumyaj.
Ta nahayhos latechäjainhi inät wet lhäm akäji
ta wichi ilunhen elh pej ta yokw öyäpil ayij öwattlä inät.
Ta ötiamej hup lhip, haw'et-techäj wet titsil tiyäjachäfw.
Nem pej inät iamhi wichi ayen lhakl'iya noway atape che
 atamchäy.

Hach'otey ihi öy'uyitchehen n'olhukt'ak wet öatilhäj tä
 öhän ame inät
yiplhi titsil tä tumachäfw wet yäm ische latenek.

Tä oyäyej inät ta iamhi wet oyokw iyäte akäj lhele.
Öyen ame n'ot'amajchet tsi lat'ichun ta alepäyne wichi.
Ta wichi aiw'en pante lhamel yokw is tä nit-täya iyäte.
Elh pej ta yen w'ahat hip'ethat-ahilä tä ahäpe tewokw
 kaiyhät.



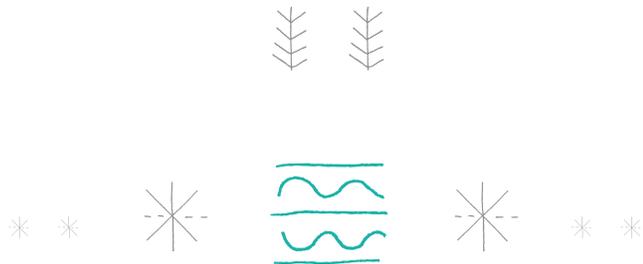
La noche

Tú la noche eres, la que hace descansar las personas.
Y es el momento en que los sueños sobrecuen en las
personas.

Cuando las personas se duermen, borran sus malos
pensamientos, borran los sufrimientos, borran
todas las preocupaciones de cada ser humano.

Y las personas mayores le dicen a sus hijos o nietos que
en la noche tienen que dormir.

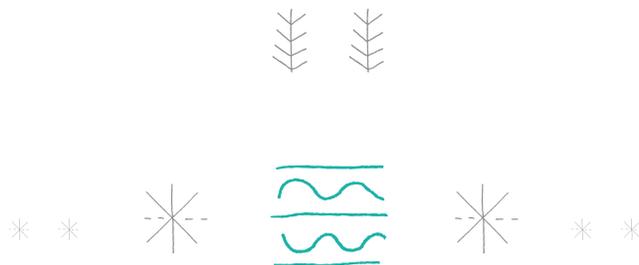
Todas las cosas malas que se hacen en la noche, es como
que vos lo creás, cuando en realidad no tienen
nada que ver. Y luego dicen que son cosas tuyas.





Honatsi

Tä ahäpe elh tä n'oyam ame tä notelak-wet.
Wet nahati nampe nilhokej wichi tä ip'e honhat.
Tä imähen wichi wet lalejen wichi tichunhayajay
Lalej n'otelaitayaj, n'olhäkl'i tä iyej tefwaji hin'o.
Wet wichi tä thänhayhas yäme lales, lachetsos: amil
lamähen, honatsi.
Nilhokej meyhei iyhäj tä n'otiamhi tä honatsi tä häpe tat
meyhei tä ni isa, wet tet häp che äm tä lhenlhi.
Wet lham meyhei tä alewuk, häpe tat, honatsi lhelei.



Primavera 2

¡Primavera, tú eres
la que me abunda la vida!
Agradecida estoy por contemplar
el paisaje verde lleno de hermosas flores.
¡Admiro al paisaje!
Al pasear por el monte
disfruto tu fragancia,
escucho a la naturaleza
dedicarte su canción
por la gratitud hacia ti.
Las aves cantan con sus mejores cantos.
Los animales agradecidos están
en este día por tu llegada,
abunda el alimento para ellos.
En el atardecer,
escucho pájaros, animales
manifestando su alegría.
Y en mi mente
se me viene el recuerdo.
Recuerdo los momentos cuando
estaba con mis padres.
Recuerdo las sendas que he transitado
cuando era niño.
Recuerdo cuando
cazaba lagartijas y a pajaritos en el monte
siendo niño.
Recuerdo cuando me iba
con mis mayores en busca de
frutos del monte.
Recuerdo cuando ingresaba a la escuela.
Recuerdo los tiempos de mi niñez.





Inawop 2

¡Inawop, ahäpe mek ta iwenn'oho õw'atsanchejay ta õipe honhat!
õakäjli ta õw'en hal'äi ta w'atshan wet tawoi.

¡õhuminpe honhat!
ta õtiyajche tayhi õlätsche lanij ta akäjche,
õläte nilhokej m'eyhey ta iwo lapakasa
ta akäswethä amej.

Afwenchei ta y'ipen ta yäm ischehen t'ipayajai.

Itshätäi lhayis y'iphen tsi lhamil lakäjay ihiche häp lawhäy-na ta
hap inawop.

Lhäk ihi lhamil.



Ta honaj wet ta õläte
nilhok meyhei lapakas
hiw'enn'oho õtichunhayaj,
õntichunhlä lawhäyis ta kamaj
õw'et nilhokchä.



Õntichunlä õlhamil õnäyhitastei õlhamil õtiyajchepej ta kamaj
õhan'äfwaj,



õntichunhlä häp lawhäy ta õchowalhpej afwenchei wet chal'a
lhayis,

õntichunhlä lawhäy ta õyikchepej õka thänhäi ta t'ukwe hal'ä lhai,
õntichunhlä lawhäy ta nech'e ta õhoye n'ochufwenhyaj-w'et,
häp lawhäy ta kamaj õlhämsaj.

Primavera 3

Se trata de la primavera que en su llegada, la tierra demuestra su belleza, el aire y el viento se ventean con rica fragancia en la noche y en el día.

La naturaleza se despierta, las aves cantan sus cantos hermosos.

La alegría se llena a la naturaleza como a los corazones.

La vida abunda en la naturaleza y en todo lo que en ella hay, hasta lo más pequeño.

El cielo extenso resalta su celeste color.

La naturaleza llena de mariposas es como la obra de un excelente pintor.

La primavera renueva las fuerzas.





Inawop 3

¡Lanämhaj!
Honhat iwotesa ta hin'älit lasilatyaj,
y'ajet layalh ta lanij akäjche.

Ta honatsi lhäy'e ta ifwala ölätsche t'at
anij ta matche ta akäjche.

Häpet afwenchei ta iwo lapakasa
m'älhyej che öyok
“n'om honhat lhäy'e nilhok m'ek ta ihi”

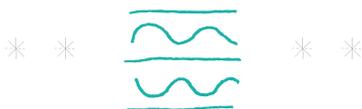
¡M'ak ta isilataj tapoyej honhat lhay'e öt'otle!
Häpe t'at n'okäyjaj ta näm,
Häpe t'at lawhäy ta lhaitatwek itshätäi ta wus lhäy'e iyhäj
ta la lemsas.

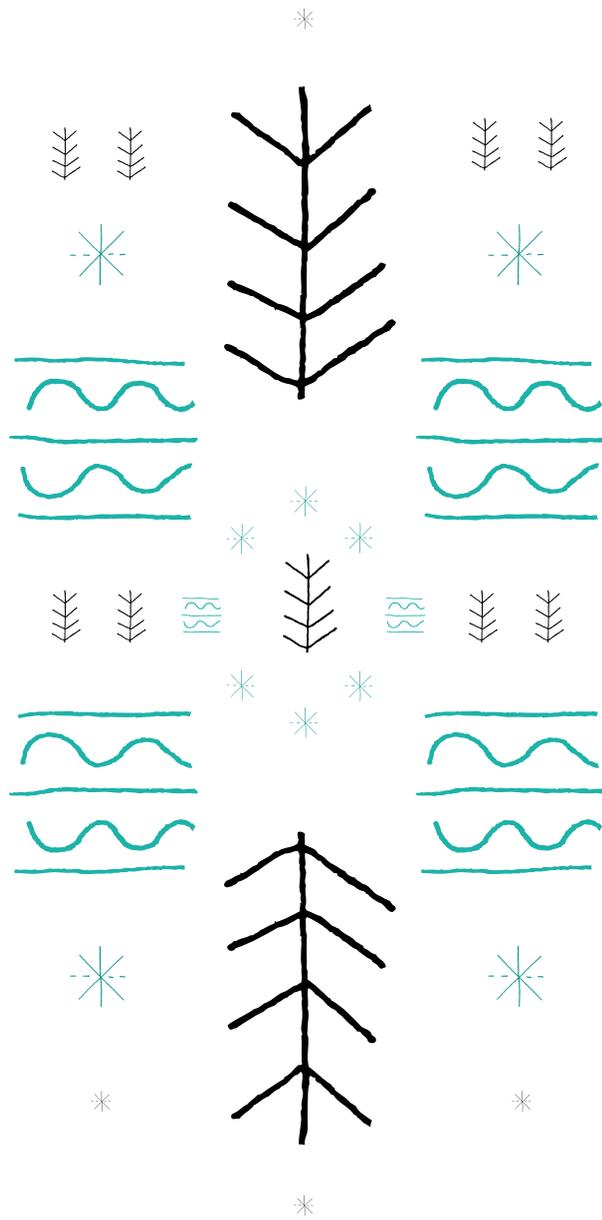
Näm n'ow'atsanchejaj ta nichätpe wichi, hal'ai
w'et iyhäj m'eyhei.

Pule isilatyen law'uy wet ifwamk'anhaj ta n'älei.

Honhat m'älhyej che n'opaklhi tsi
häp chokwok lhayis ta wuj ta ich'enhiche lhafwis.

¡Häpe t'at inawop ta näm wet inech'ainhi okhajñhayaj!



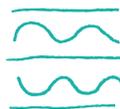


TOPAKAS TOJH LANCHOTCHEHEN
Rimas

Árbol

El árbol pone frutos.
El árbol pone flores.
El árbol echa raíces.
El árbol crece con ramas.

Las hojas de árboles.
Las ramas de árboles.
El árbol tiene espinas.
El verde del árbol.

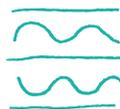




Hal'ä (ya, la, ey, yaj)

Hal'ä iwo lhaya.
Hal'ä iwo lhawoya.
Hal'ä iwo lafwettsila.
Hal'ä iwo lhachala.

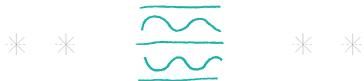
Hal'ä w'oley.
Hal'ä pesey.
Hal'ä yelaj.
Hal'ä w'atsancheyaj.



Loro

El loro está en el árbol.
El loro está en el árbol alto.
El loro habla.
El loro vuela.

El loro es verde.
El loro está en el árbol verde.

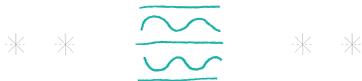


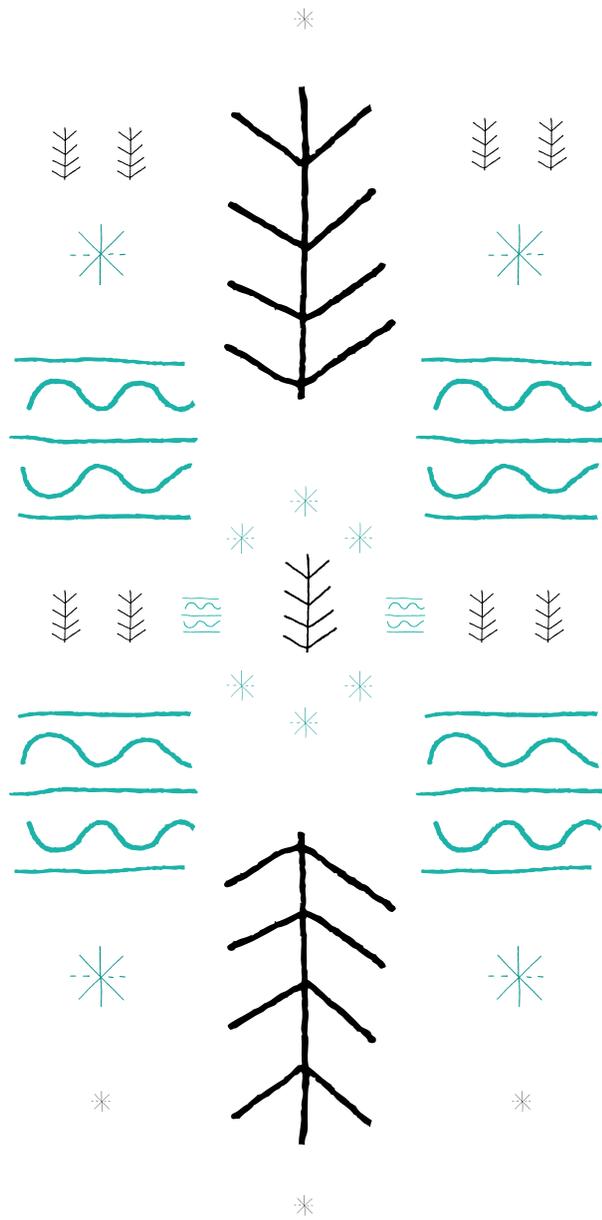


Ele (ä, i, an)

Ele ihi hal'ä.
Ele ihi hal'ä ta atojphä.
Ele yamlhi.
Ele wey'alhi.

Ele w'atshan.
Ele ihi hal'ä w'atshan.





TOTENKAY
Canciones

ES HERMOSA NUESTRA CANCIÓN

Nos vamos al montecito,
montecito.

Nos vamos al montecito,
montecito.

Buscamos lo que hay en el
montecito.

Miren, miren...
Miren, miren...

Rana verde,
rana verde.
Es la rana verde.



* **Rana verde:** Es un animalito que vive en el monte y en los árboles, en la orilla de la laguna. Es un animalito muy especial. Cuando está mucho tiempo en los árboles, se camufla con el color de de las hojas de las ramas.

Lo que cuentan nuestros abuelos: Nuestros ancestros contaban que hace mucho tiempo, cuando una mujer estaba embarazada y miraba a una rana verde, decían que el bebé, al nacer, se parecía mucho a la rana. Es por eso que cuando la mujer está embarazada no tiene que mirar a la rana verde.



ISAJHLHATENEK

N'AHUYEY HOP TAYHIFWAJH
TAYHIFWAJH NAHUYEY HOP
TAYHIFWAJH,
TAYHIFWAJH.

N'ATEKWE HOP M'AK TA ICHE
TAYHIFWAJH.

LHEKYAHIN, LHEKYAHIN...
LHEKYAHIN, LHEKYAHIN...

KAN'OTAJFWAJH, KAN'OTAJFWAJH,
HOPET'AT KAN'OTAJH.

- * **KAN'OTAJ:** HOP ITSOWETAJ TA HANEJ ICHE HOP TAYHI YEN LAW'ETA HOP HAL'OY WIT INOTW'ET. ITSOWETAJNA T'OJ WATSHAN WIT LHOSAJ, ICHE LHAW'ETES. CHIK IHI HAL'O TA MAT TA WATSHAN, TA PAJ T'OJ ITEN, WIT CHIKLAYAHNHU HAL'O LAW'ENHIT'E HOPTA HOTEW'UYEY, WIT CHIK IHI HAL'OY TA HOTE IPELAJCHEHEN TA PAJ HOTE TA T'OJYAJ ITEN WIT N'ONHIT'E TA IHI HAL'O.
- * **MÁK TA LHACHOTILIS YOMEY:** LHAKATONHOY YOMEY TA IFWALAS P'ANTE PAJCHE, ICHEPEJ HOP AT SINHA TA HICH'UTSAN IYAHIN HOP KA'N'OTAJ WIT TA LHOS IHI TO YOMEY TA NICHOTCHE. HOP TA TAMENEJ TA TOYOMEY TA TOT'EHIT'EHLOK AT SINHA TA HAN'OFWAJ IHI IYAHIN HOP KA'N'OTAJ.

Los niños

Los que están en el monte,
cantan,
cantan.

Qué hermoso,
qué hermoso.

Los niños que están en el monte
están felices,
están felices,
porque están comiendo un pescadito,
porque están comiendo un pescadito.



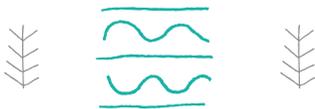


HOP NOTSAS

NOTSAS TA IHI TAYHI,
T'ICHUYWITO
T'ICHUYWITO

MAT TA IS,
MAT TA IS

NOTSAS TA IHI TAYHI
AKOSWITO,
AKOSWITO,
HOPTA TEFW W'AHATAJH,
HOPTA TEFW W'AHATAJH.

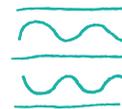


* *

Poesía a la bandera

La bandera azul y blanca,
en el mástil de la escuela,
todos los días se muestra orgullosa.
Es como un cielo cuando flamea,
cielo puro y argentino
que llevamos en el alma.

Es el cielo de Belgrano.
Es el cielo de la patria.





TOTETNEK

HOP TOTETNEK TA FWAK'AN
WIT PELAJH,
TA IHI TOCHEFWENHYAJW'ET,
LHICHOJLHI NUJU IFWALAS,
HOTEW'UY PELE TA W'IYOLHI,
PELE TA ISPE WIT ARGENTINO
TA IHI
LHAHESEY,

HOPE BELGRANO KAPELE,
HOPE LHAW'ETES KAPELE.



En el capítulo Qom del tomo *Enseñamos*, se puede leer el texto “Saludo a la bandera”, un saludo que se realiza diariamente en el jardín de infantes en la provincia de Formosa.

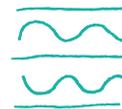
Rescatado por Pascual Rodríguez
Escrito por José Rodríguez

Docente Auxiliar en Cultura y Lengua Aborigen | Escuela 4266 | Comunidad wichí de Misión Carboncito |
Embarcación | Provincia de Salta

Sapo

Sapo, sapo,
sapo, sapo,
¿adónde vas?
No sé, no sé.

Me voy al pago
de pecho peludo.
No sé, no sé.





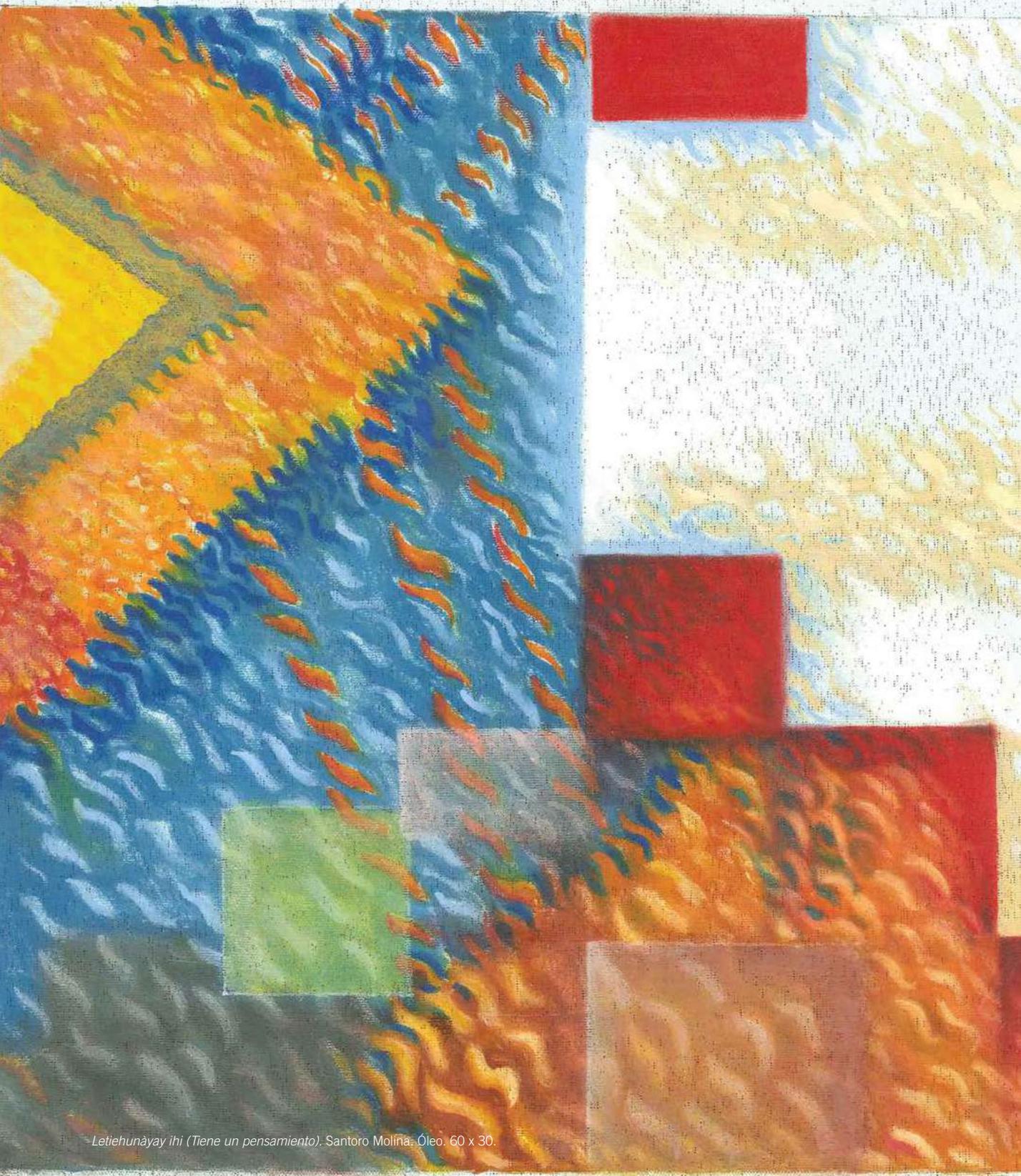
TOTNAJH

TOTNAJH, TOTNAJH,
TOTNAJH, TOTNAJH,
T'EP LAHUHI?
TAYEJ, TAYEJ!

N-HUYEY T'UKWE
W'ULETAJH W'ETES.
TAYEJ, TAYEJ.



* *



Letiehunâyay ihi (Tiene un pensamiento), Santoro Molina. Óleo. 60 x 30.



Mi mamá

Mi mamá y mi hermanita
día a día,
día a día,

buscan chaguar,
buscan chaguar,
buscan chaguar.

Mi mamá y mi hermanita,
hacen hilos, tejiendo están.



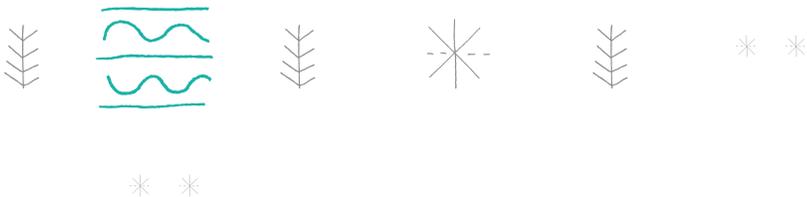


NKU

HOP NKU LHOY'A NCH'INHO
FWALAPEJ,
FWALAPEJ,

T'EKWE CHITSAJH,
T'EKWE CHITSAJH,
T'EKWE CHITSAJH.

HOP NKU LHOY'A NCH'INHO,
POTSIN NIYHOY TAYHINHAJT'AT.



Delicio Vidal

Docente Auxiliar en Cultura y Lengua Aborigen | Escuela 4097 "Cacique Camba" |
Comunidad Misión Miranda | Tartagal | Provincia de Salta

¡Mírame!

Mírame... ¡Qué feliz estoy!

Me parezco a un ratón saciado de hambre.

Mírame... ¡Qué mucho que hablo!

Me parezco a un loro charlatán.

Mírame... ¡Qué bigotes que tengo!

Me parezco a un viejo vizcachón.

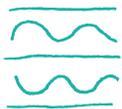
Mírame... ¡Qué caliente estoy!

Me parezco a un fuego ardiente.

¡Pues ya me voy...! Porque me estoy asando.

Y nada más... ¡Me voy...! ¡Me voy...!

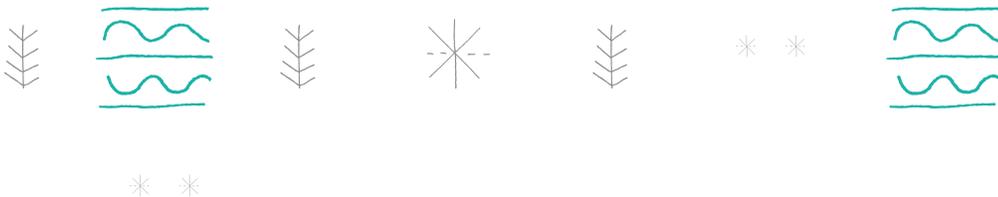
Ya me voy.

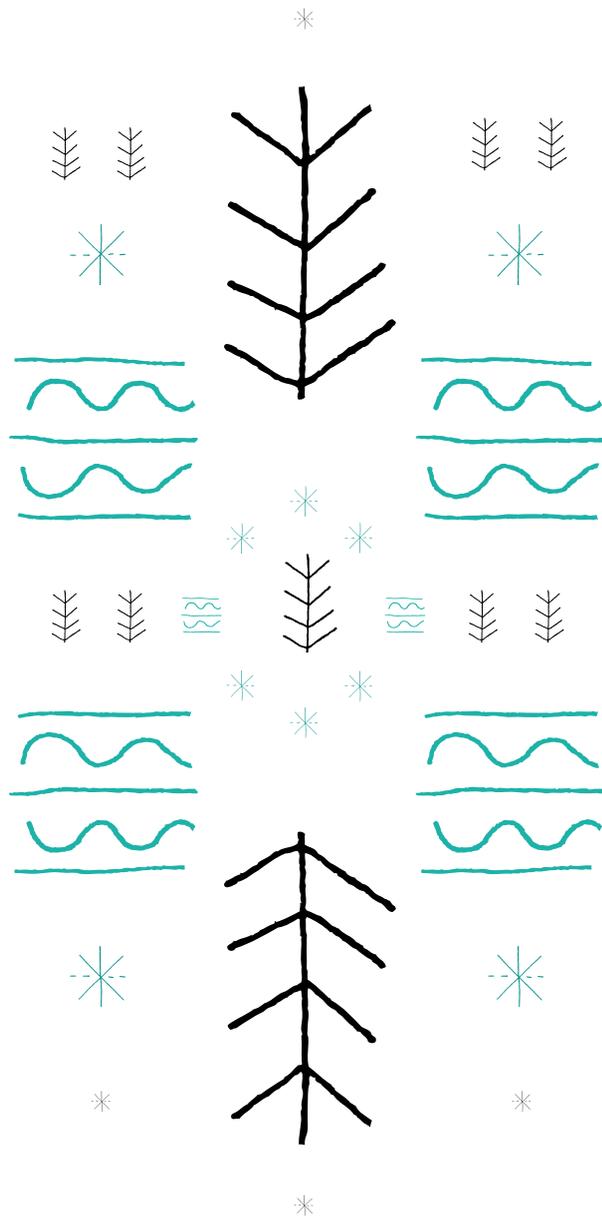




¡Lhekyahinn'o!

Lhekyahinn'o... ¡wuj ta okäjli!
Ohätetiwoye ama ta iläy.
Lkekyahinn'o... ¡wuj ta oyämlhi!
Ohätetiwoye ele ta ihumin ta yämlhi.
Lhek yahinn'o...¡wujpe opäsey!
Ohätetiwoye änhälä ch'utsaj.
Lkek yahinn'o... ¡Wuj ta ochayo!
Ohätetiwoye itäj ta wujtay'uho.
¡Mat oyikt'at...! tsiwuj ta oy'o.
Wet tajlhame... ¡oyik...! ¡oyik...!
Oyikt'at.





TOWET-HAYAJH
Adivinanzas

Betty González

Escuela 433 MEIB | Instituto de Educación Superior y Técnica
Intercultural Bilingüe | Comunidad Km 13 | El Potrillo |
Provincia de Formosa

Norberta Méndez

Instituto de Educación Superior y Técnica Intercultural
Bilingüe | Comunidad Lote 8 | El Potrillo |
Provincia de Formosa



Adivinanzas

Es de camisa verde
y de pantalón color tierra.
¿Qué es?

El árbol



Soy grande y amarillo.
Nadie podrá acercarse a mí.
¿Qué es?

El sol



Soy un animal que tiene donde esconderse
y si se le toca se cubre con su caparazón.
¿Qué es?

La tortuga





* *

Tichune

Häpe elh ta lakayuche tumpäh watshan wet lakoset
honat-pe.
Atsi ta häpe?

Haf'a



Õhäpe hin'o ta wuj-taj wet õikatuh ihichela noelh
che nichatnoye.
Atsi ta häpe?

Ifwala

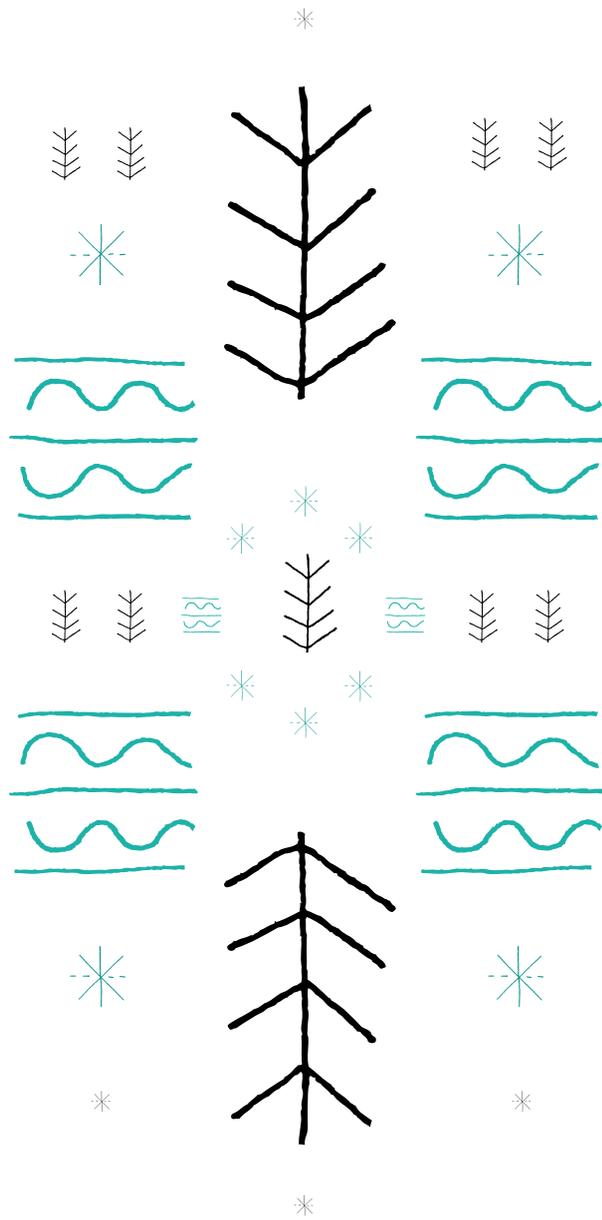


Õhäpe itshäwet tä lawukwe ihi wet tä häp ta che
notsok wet yuyhchä.
Atsi ta häpe?

Chitami



(!) A lo largo de toda la colección se encuentran adivinanzas. Se propone buscar más de ellas en los tomos *Compartimos*, *Enseñamos* y *Cantamos*.



TOKEYIS

Comportamientos y actitudes

Betty González

Maestra Especial de la Modalidad Aborigen | Escuela 433 MEIB |
Estudiante del Instituto de Educación Superior y Técnica
Intercultural Bilingüe | Comunidad Km 13 | El Potrillo |
Provincia de Formosa

Norberta Méndez

Instituto de Educación Superior y Técnica Intercultural
Bilingüe | Comunidad Lote 8 | El Potrillo |
Provincia de Formosa



Dichos

1. Escuchar y amar a los padres es lo que permite estar bien en el futuro.
2. En la vida, por lo que más hay que preocuparse es cambiar las malas actitudes, porque al cometer maldades estas se quedarán como marcas para toda la vida.
3. Para educar bien a la persona, se debe hacerlo desde que nace.
4. El joven, antes de juntarse, tiene que primero darse tiempo porque apresurarse puede llevarlo a cometer errores.
5. La mujer que tiene hijo tiene que amarlo, cuidarlo y por sobre todo tiene que educarlo.
6. La niña tiene a su mamá muchas veces como amiga.



Tofwonyaj

1. Humin wet ch'ahuye akathänhäytsi aisiyeja, ichäjla ame atamsek.
2. Yej lhak'ale mek ta lachonle ihi, lhak'ale a keyis ta ni-isa lham häp mek ta iwohiyet'alak lalej.
3. N'ochufwenyaj tälhe ta hanäfwaj ifwaji lakafwut'hi paj ta lhäläkw.
4. Atsinha lhutsa wok hin'o mamse chi taj lawhäy ta iwo lahumneka ische iyahinlhi ayij elh yamthilak is alhoho lawayhayaj.
5. Atsinha ta lhäs ihi hap kilak iweno lachiyhelayaj, lahumnayaj, lachufwenyaj hap hanäfwaj yamtilak hape eth ta lahusek ihi.
6. Hanäfwaj ta atsinha lakayafwaj lako.

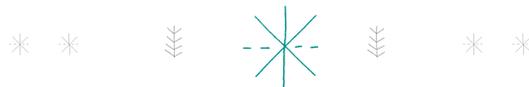


7. El niño tiene a su papá muchas veces como amigo.
8. No hay que burlarse de los demás, hay que respetar.
9. Los malos hábitos son los que dejan mal a la persona.
10. La mujer que quiere tener hijo tiene que asegurarse de que se siente bien preparada.
11. Siempre es mejor tener una sola pareja.





7. Hanäfwaj ta hin'o lakalayi lafwcha.
8. Yej t'ischeyej a elh lawitähyaj tsi tumhila amej che lapesei.
9. Honhat hapkhita ta hichoyhat noelh, mek ta hichoyhat noelh hap lakeyis ta nituhawetayej.
10. Atsinha lhutsa chi taj lawhäy ta iwatla lhäs ische iwaklhat nithok meyhei.
11. Chi lawo ahumneka äm tefwaji.

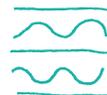


Hermosura

Sos como la luz, sos alguien limpio.
Cualquiera que se te cruza te mira.
Sos igual que una tela muy blanca, que no tiene mugre.
Nadie te escucha, pero le das pensamientos a las personas.

Todos los días ganás los pensamientos de muchas personas.
La persona que conquistas su pensamiento, lo expresa.
No le interesa lo que le pasa, sólo piensa en ti.
Es falso cuando alguien dice que no le interesas porque siempre
ganas.

Nadie quiere quedarse atrás por ti.
Tu hermosura conquista a todo el mundo, por más que no quieras
prestar atención que las personas te quieren. Los y las jóvenes
dicen ir al colegio pero después los padres descubren que es por
ti que éstos estudian. Muchos se organizan para hacer algo pero
cuando te ven se olvidan de sus responsabilidades.





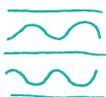
N'osilatyaj

Ta ahäpe isi, ahäpe eth tä laj-lach'onleya.
Häp ta che iche elh che ayh-w'en wet ayahin.
Lachätej-at-lä w'ile tä ipelaj ta neyache lach'onle.
Che n'ottej nileta-amej law'enho wichi latichunhayajaj.

Nilhok lawhäy tä am tat ta lakalhi wichi latichunhayajaj.
Elh che nitumanlä asilatyaj nämejphä latichunhayaj tä äytaj.
Itetshanhiyejt'a lhamej m'ek tä te, ts'ilak-t'at latichunhayaj ta
itiamej.
N'äl ta lakalhi wichi lanech'etayahay, ta n'aleyeye lhamel.

Alhen law'uka n'otkänyahay wet lakänitwethä wichi
latichunhayahay.
Athahit'a che am tä law'enho lakäyjaj n'oelh nältaj lakäyjaj.
Tej tä n'oelh yok oyanihinit'a tahäp-ta pajpej ai-yahint'at.
Mathit'a tä elh yok tet n'amw'en pajpej tä n'ohn'älit-at-amej.

Ihichet'a elh che yok õlhaimällhellhtejchä, is tä te olham
Asilatyaj häpe mek tä äytaji tejta lhok ische tet õkniw'enan'o.
Mamse, lhutsha yok ohoye n'ochufwenyaj-w'et, law'et ihanej-pej
tä am t'at ta ihoamey.
Elh pej ikalelhat m'ek tä iwoye, tä ayhiw'en ilechet'at
latichunhayaj.





Enamoramiento

Usted, enamoramiento, parecés una linda flor.
Sos muy hermoso y tu fama corre por todo el mundo.
Generas preocupación para el que está en su tranquilidad.
A cualquiera que visitas siente la felicidad.
Muestras grandezas a las personas y traes sonrisa para su vida.
Las personas mayores se preocupan mucho al que te dé lugar.
No es difícil darse cuenta de que no estás con la persona porque
se la nota decaída.
Las personas cuando ven a otro así, dicen: parece la oreja de un
perro.
Así la persona se transforma en ansiosa y ya no quiere hacer más
nada.
Entonces quiere dormir y dormir.





* *

Samok

Samok lachätejlä anh'ek lhawo.
Matche tä aisilataj wet awujyaj ihi.
Layatchenlhi elh tä iwo latamseka.
Lakäjäyjenpe lhip tä mamses, lhutshay, thänhäi ihi.

Elh che lat'isiykaye n'ält'at lakäjäyaj.
Lakänit-lhi elh tä iwo haw'eta, t'ischeype hon'at.
Tä lhewej n'oelh wet yok olham tä ohanej m'ek ta owoye.
Wichi tä thänhäi lafwonkanyaj iyej elh tä iwo haw'eta.

Athanhit'a tä lhekch'oye n'oelh wet yiklhatchä.
Ta wichi hiw'en elh tä tetso wet yokw tet asinäj-ch'ote.
Nech'e noelh n'etajlhi wet nemhit ichutit-m'ekej.
Lak'efw-hayaj t'at tä ikalhche, imä ta ima t'at.



* *

El enojo

La persona que se enoja siente muchas fuerzas.
Su palabra es como cuando se pisa el fuego.
Pero cuando pasa el enojo, siente preocupaciones.

El resto de las personas tiene que entender cuando el otro está enojado.

Habrán momentos en los que no controlas tu enojo, si aceptas.
Si sientes enojo, no lo aceptes o no te acerques a nadie, porque puede que no lo controles.

Si lo ignoras, nunca vas a caer en desgracia.

El hombre que siempre se enoja, nunca va a tener amigos.

La mujer que siempre se pelea, siempre va a ir sumando más enemigos.

Aunque la otra persona no tiene intenciones de enojarse contigo, vos vas a enojarte.

La persona que se enoja con todo el mundo, terminará siendo rechazada por todos.





N'ofwitseyaj

Tä n'uelh nichuwet-lhi matche tä takhajaj.
Lhämet takh'ajaj tet iwoye fwiyo tä lat'asi.
Tajyame täjtso n'uelh lalhakli nemhit kalelhaj m'ek tä hape.

Is tä elh itekm'ahate wet itetshan t'at lafwitseyaj.
Ihichela ta ka-amhiyatche anech'elhayaj m'ek tä lawoye.
Yej lhäjlanlä che ihoame n'ofwitseyaj õk yej hon'oye.
Che kawoya law'eta mälhiyejat ka chätaho takweyey.

N'uelh tä fwitsaj lakalays ihihit'a, iyhäj tetn'iw'ena.
Elh ta lhayen äkl'eh-tsaja, telat häp che nitäkw latayhfwasa.
Tej lak aelh nichuweta-amey ta häp ta amlat'at che lachuwete.
Elh tä yen isa n'ofwitseyaj, ta lapesey lhamt'at tä iyhäj itumhatchä.





Consejo

Usted consejo es el más bueno, traés felicidad a las personas.
Aunque no te escuchan, pero igual das consejos a las personas.
Aunque haya alguien que tape sus oídos, pero igual te va a escuchar.

Cuando entiende tu palabra, se arrepiente de sus males.

A las personas, por más que les transmitas las bondades... luego dicen total nadie se dará cuenta. Las personas que salen, algunos dicen que han visto a otros haciendo males y sus familiares son sorprendidos cuando saben de ello, pero tú traes buenas palabras.

Aunque muchas cosas parecen no tener solución, tú sabes generar paz.

Los ancianos son los que saben muy bien quién sos y recurren a ti siempre.

Muy lindas palabras le das a los jóvenes.

Sos el que espantas o encajonas el mal.





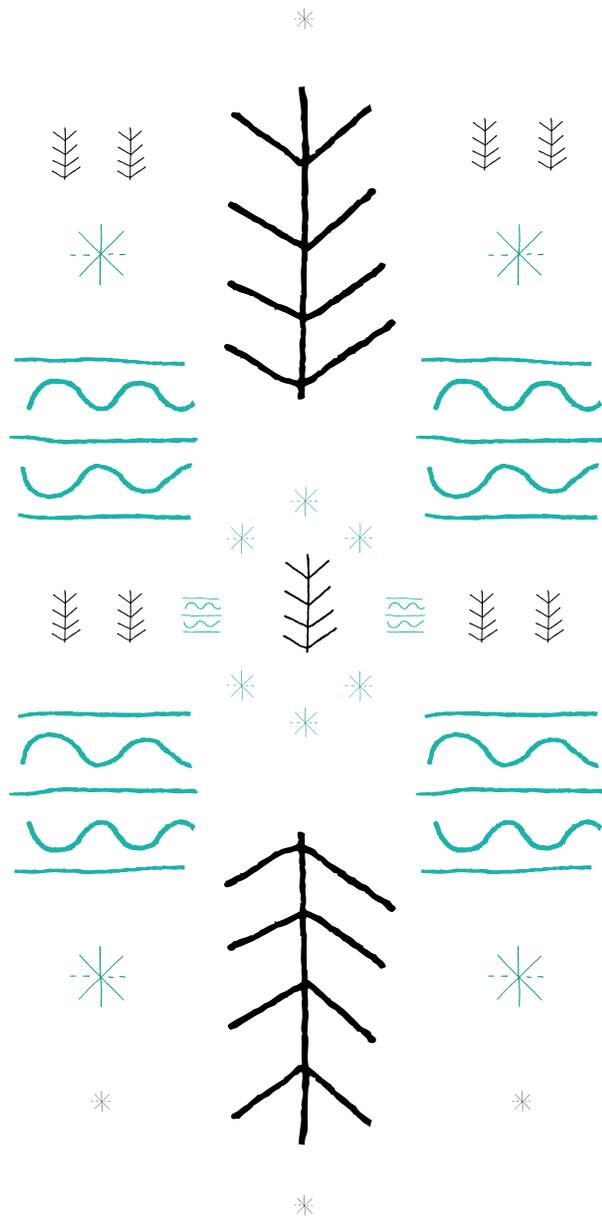
N'ofwonkanyaj

Ahäpe elh ta is, lakänitlhi n'oelh.
Tej tä öknitch'ähuya ame kamaj lafwone hin'o.
Elh yokw öp'ohiche öch'otey ta paj ilätamey.
Tä nitäfwelche apak yokw matche öleche ökey.

Tej pej che isaj m'ek tä lafwenho n'oelh thajey.
Yofwajpejkwe tä yokw ist'at che öw'en-noyey.
Wichi ilunpe honhat elh pej tä yok öw'eneje mathi n'oelh-tso.
Lasel thayaj ihi pej law'et lheley tä ihanej täj-tso.

Tejche chayo m'ek tä iche pej, lheklhahat tä lat'amat.
Wichi ta thänhay häp ta aychumyenlhi talhet-tsi.
Akäschehenpej amtes tä lachupyene mamses wet lhutshay.
Öayen n'ot'amajcheta-amej m'ek tä ni-isa.





MAK P'ANTE
Historia

Reseña de la comunidad de La Loma Aguaray (Salta)

Hace mucho tiempo mis antepasados vivían en Aguaray y otros en Angostura, Palo Apique, Murukullar y La Pantalla.

Todos dispersos hasta que en el año 1974 los visitó un sacerdote de la Iglesia Católica, el padre Celso Testa. Al ver que estaban muy alejados de la localidad de Aguaray, les preguntó si querían vivir cerca del pueblo y algunos aceptaban, otros no querían dejar el lugar. Entonces, el padre Celso buscó tierras fiscales, pero los vecinos aceptaron trasladarse a un lugar, que es donde viven actualmente, pero tiene dueño: el señor Chagras. El padre pudo ubicarlo y le pidió permiso para que la gente viva.

Pasó un tiempo y el señor Chagras donó en forma verbal esa parcela.

Después fueron llegando más familias wichi de todos lados a vivir en la comunidad de La Loma.

Actualmente existen 84 familias, 75 wichi, 5 chane y 4 criollos, cuenta con personería jurídica (N° 0022), un cacique, presidente y demás miembros del Centro Comunitario.

La comunidad cuenta con una escuela primaria donde asisten chicos wichi de la comunidad de La Loma (Aguaray).





Chem'anhej p'ante lhaw'et

Ta pajche p'ante häp lhächättilis law'et p'ante M'awo Lhati , iyhäj wichi itiyej Kwet'oy hate Isetaje.

Matche ta tosehen, paj p'ante Päle ta lhey Celso Testa , Isiyakhe wet hiw'en ta tek is , matche te tofwe lhiptso.

Ch'atsenpe che wichi ikalhi yikch'oye law'etes. Iyhäj iwoye wet iyhäj tek iwoye che yiken, tsi ifweype law'et. Iche iyhäj ta ikalhi ta päle icháj hapta ihoje ihoje iyhäjfwas ta pajche ihi m'awo lhati.

Päle t'uke hap hin'o ta lhey Chagras wet ch'atshane is chik hiw'enho lhip lakahonhät wichi hapte pajche ihi, wet hin'otso iwoye ifwenho lhipaj ta wichi law'et .

Atana wuj n'ayhäj ta ihi mat che 84 n'ow'etes 5 suwele wet 4 ahätay .

Olhamelh ow'en mat hap personería jurídica N° 0022 lhay'e niyat .Cacique,presidente lhay'e lach'otfwas.

Ow'en hap ochufwenhyajw'et hapta n'atses lhaychufwanhen .



Palmar Largo

Los alumnos de primer año II de la EPES Mod EIB Anexo 05 “El Chorro”, desde el espacio de Lengua y Cultura Aborigen, realizaron trabajos de investigación relacionados al rescate cultural de las leyendas de la comunidad Wichi de El Chorro del departamento Ramón Lista, de la Provincia de Formosa.

Fue así como se decidió entrevistar al señor Alberto Pérez, indígena de la Etnia Wichi y pastor de la Iglesia Asamblea de Dios del barrio El Cardonal de dicha comunidad.

Alberto nos cuenta que los ancianos de las tribus siempre hablaban que los cazadores nativos solían buscar sus presas en un monte que se lo observaba desde muy lejos por la altura que tenía. Muchas especies de animales se encontraban allí. En ese lugar vivía un príncipe sin cabeza protector de la naturaleza que lo llamaban “Honätthele”; siendo sus aliados para resguardar el monte de los cazadores los animales más temidos por el hombre: el león y el tigre.

Entre los años 1964 y 1983, aproximadamente, fue la época en que llegó YPF al departamento Ramón Lista, provincia de Formosa, con muchas máquinas y hombres en busca de petróleo.

Cuando llega YPF a la zona empezaron a realizar muchos desmontes, caminos y picadas con las grandes máquinas que tenían; hasta que llegaron a un lugar de muchas palmas y se encontraron con una palmera muy pero muy grande, la más alta y gruesa de todo el monte.



Fwitsukwat

N'ochufwenhay ta ihi 1 Año II EPES Mod EIB Anexo 05 -W'aj Lhokwe-, wet lhamil lhaichufwenej lhämet wet tay'ätshane häp elh ta thaläkw ta lhey Pérez Alberto, lhamna äp häpe n'ohuse-wo, law'et häpe t'at El Chorro-Dpto. Ramón Lista Provincia de Formosa.

Wom Kähi katayhi “depto Ramón Lista, Fsa, ifwalasna ta wuj petrolio ta n'otälhto”. Tayhi lhelei yen lhämeta ta haw'et iwoye ta n'oyok; lhele ihi p'ante thiptso.

Alberto Perez yämei ta yok õhanej ihi tä honhat-tsi Palmar Largo n'oy'ittiyejt'a Palmar Largo, tsi häp p'ante tä YPF lhamel tatshupiyei p'ante häp lawhäytso ta Fwitsukwtso tä tiyap'ante iche p'ante elh ta wujch'etaj p'ante, m'eyhei topador tatshupiyee p'ante, Topador taj fwitsukw wet lawukw imälhetwek ta y'il ileyej honhat tälho täjtso tä lhamel lhailänejen p'ante n'oikepej Fwitsukwtajtso tä n'ot'uhläk n'otfwomej. Pajp'ante ta näm p'ante elh maquina äp kamaj tet iwoye tawit'ai p'ante, pajp'ante tä äp näm elh topador ta wujtaj tafwaipe iyhäj nech'e häp p'ante ta yakalhi p'ante ta tafwomej fwitsukwtajtso ta n'oyämei ta talhi p'ante iyhäj ta n'ämhi p'ante fwitsukwtajtso wet ta n'ämhitso tä häp tä n'oyähennihi tä mätthatsi petrolio-p'ä tä m'ektajtso tälhpe n'oyähennihi p'ante tätetso wet n'oyowajp'ante lhiptso tä paj tä noj tayhi, wujp'ante chumhas ta etekt'oitaj tufwen, ilänhen. Täjtso hap p'iya nekchä p'ante tä n'oyok 1969 Palmar Largo.

Las máquinas avanzaban con el desmonte y al encontrarse con ella la quisieron derribar pero no pudieron. La primera máquina que intentó se terminó rompiendo; solo tiraba humo y dejó de funcionar. La segunda máquina quiso voltearla y le pasó lo mismo, se rompió y los encargados de YPF trajeron una tercera máquina muy grande y recién la pudieron voltear.

Cuando cayó la palmera observaron que salió un líquido oscuro debajo de este árbol: el petróleo. Los hombres continuaron con el desmonte, hicieron grandes descampados en ese lugar. Honhat Thele fue hasta ese lugar y se enojó mucho porque le destruyeron el monte, y empezó a comer a las personas que trabajaban allí, uno por uno. Los trabajadores empezaron a tener muchos accidentes y no se explicaban cómo sucedían; pero no se rendían. Trajeron más máquinas y así fueron descubriendo más pozos petroleros como pozo Selva María, pozo El Surubí, pozo Mataco, pozo El Chivil, pozo Cañada Rica.

Por esos motivos llamaron al primer pozo Palmar Largo y es el nombre con el que lo conocemos actualmente y de donde sacan la mayor cantidad de petróleo. Alberto termina diciendo: “La Naturaleza tiene sus armas para defenderse; por esta razón nosotros, los indígenas de la cultura wichi, respetamos al monte”.





En los capítulos Moquit y Pilagá del tomo *Enseñamos*, los textos “Pedir permiso al dueño del monte:” y “El hombre mariscador” expresan el vínculo que guardan los pueblos del Gran Chaco con el orden de la naturaleza y el lugar que ocupan los hombres y las mujeres en esa relación. Una concepción similar se puede ver en “El monte tiene dueño” del capítulo Ava guarani del tomo *Cantamos*.



Los Wichí del norte argentino: aportes desde la comunidad Wichí de Misión Chaqueña

Los Wichí pertenecen a una de las grandes familias lingüísticas de la región chaqueña: el grupo mataguayo, del que también forman parte otros pueblos indígenas, como los chorotes y los chulupíes. Los indígenas de este grupo lingüístico tienen semejanzas en su manera de organizarse socialmente y de manejar sus economías.

Los Wichí en nuestra provincia, actualmente, ocupan la zona occidental del Chaco argentino. Es decir, el este de la provincia de Salta.

La vida de los Wichí

Los Wichí fueron tradicionalmente un pueblo de pescadores, cazadores y recolectores de los frutos silvestres.

Para los Wichí, la pesca es una fuente muy importante de alimentación; en particular los sábalos, además de pacúes, surubíes, dorados, bagres, palometas y otros peces que obtienen con sus redes.

También el anzuelo es una herramienta para la pesca. De todas maneras, en las últimas décadas la pesca ha escaseado mucho, debido a las alteraciones en el ambiente de los ríos.



Häp lhipaj olhämtes tä häp Wichi...

Häp Wichi häte tä iyhajt'at täihi región chaqueña,
häp lhämel hip'akwek tä häpe mataguayo,
häte tä lhip iyhaj tä hape Pueblos Indígenas, mälhej:
Chorotes lhäy'ehäp Chulupíes.

Häp Wichi lhamel hatet iwoye iyhaj tä kälelhajen
lewetes wet häp matche tä itetsan tä ichatepej
lewhaytäyachup.

Häp ihit'at lhip tä zona occidental del chaco argentino,
tä häp häpe este de la provincia de Salta.

Nälhej, tä p'ajche ihit'at tä lhäy'e iyhaj tä ihi tayhi tä
häp sectores chaqueños, wet häp lhamel õchenhen tä
häpe Wichi iyhaj tä häp wenhalhamejen malhyej
guaycurú: Tobas, Mocovíes wet iyhäj.

Häp tä Wichi: lewatshancheyaj

Häp lhamyajt'at Wichi tä ihi lhip tä häpe lhämel
häp chen wahat kotses, ilanhen tsatay lhay'e tä t'akwe
hal'älhay tä ichatepej tä yachup.

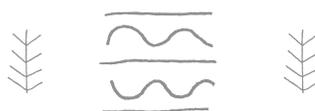
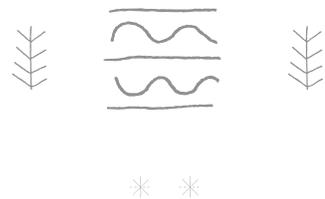
Lhamel tä ihumin tä yike wahat yamtilek lhämel
isej, malhejts'e iyhat, pasenaj, kätutaj, alaj,
lhay'e iyhaj wahat, wet lhamel ihanet'at lekä hotanaj,
lhay'e tä oyok timek tä athapej tä o'yen wahat. Wet tä
lewhay isna matche tä athapej tä o'yen wahat, tse
häp lewhay tä wenlhamejpej tä ihi tektaj.

Por su parte, la caza, al igual que la pesca, es un trabajo masculino que le proporciona a las familias Wichí proteínas de origen animal a lo largo del año.

Mediante trampas y otras herramientas de caza, obtienen una gran variedad de animales; propia de la nutrida fauna chaqueña: suris, corzuelas, conejos, vizcachas, iguanas, zorros, chanchos del monte, gatos monteses, entre otros.

Hoy, sin embargo, la caza ha disminuido debido a la extensión de los cultivos y a las talas realizadas por los agricultores empresarios a los montes naturales.

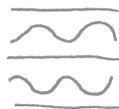
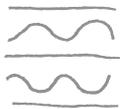
Por otra parte, los Wichí ya no tienen libre acceso a muchas y antiguas zonas de caza que hoy son propiedades privadas.





Häp tä ot'ukwe tsatay lhay'e yen wahat häp hin'o tä lechumett'at. Wet wahat, tsatay t'isanis hich'ote hoelh tä ihi nekcham. Lhamel ihan'e lech'ahilh lhay'e haläy lhotay tä ilanhen tsatay, wahat tä wenhehiche tä lhip ihi t'at tayhi, afwoj, tson'a, näte, än'älä, alhu, m'awo, awutsaj, slikäy lhay'e tsatay.

Ifwalasna m'ak tä häpe och'ahilh nech'e tay, wet Wichi nech'e ichajlhi, lhay'e tä tsatay tek häp wujpe taihi tayhi tse häp (cultivo) tä oyowaj tayhi yämlek otutcheysi (empresas). Lhip elh Wichi tek häp lewet ihi tä yämlek t'ukwe m'ak tä isej tse nech'e lewuk ihi honhat.





Recursos de interés

Biblioteca Nacional. Museo del libro y de la lengua (2013). Chacú: multitud de naciones. *Lenguas indígenas en el gran chaco argentino*. museo.bn.gov.ar/chacu-multitud-de-naciones-lenguas-indigenas-en-el-gran-chaco-argentino-6 [consultado el 19/7/2015].

Buliubasich, Catalina, Drayson, Nicolás y Molina de Berteá, Silvia (2004). *Las palabras de la gente. Alfabeto unificado para wichi lhämtes*. Proceso de consulta y participación. Salta: CEPIHA. Facultad de Humanidades. Universidad Nacional de Salta. Serie Extensión Número 1.

Celis Navarrete, Audelina y Keil, Zulma; ilustrado por Suárez, Agustina (2014). *Fwala t'ëño lahetenek*. Buenos Aires: Wichi Lhomet.

Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas. www.ceapi.info [consultado el 19/7/2015].

Gobernación de la Provincia de Chaco (2010). Ley 6.604 de oficialización de las lenguas Qom, Wichi y Moqoit.

Instituto Nacional de Formación Docente. Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA). Provincia de Chaco cifma.cha.infed.edu.ar [consultado el 19/7/2015].

Lois, Carla (1999). “La invención del desierto chaqueño. Una aproximación a las formas de apropiación simbólica de los territorios del Chaco en los tiempos de formación y consolidación del Estado nación argentino”. En *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales N 38*. Disponible en: www.ub.edu/geocrit/sn-38.htm [consultado el 19/7/2015].

Mendoza, Abel Noé (2011). *Lha lhamtes. Nuestras palabras*. Edición bilingüe castellano-wichi. Traducción del autor. Ilustraciones de Sonia Esplugas. Salta: Gráficas Crivelli. Disponible en: www.nuestrasabiduria.com/nuestras-palabras.html [consultado el 19/7/2015].

Menna, Fabiana, Kelly, Silvia María, Liziardi, Carina y Benítez, Liliana (comps.) (2014). *Derechos sexuales y reproductivos de las mujeres wichi*. Buenos Aires: CICCUS.

Ministerio de Educación de la Nación. Atlas de los Pueblos Indígenas. Mapa Educativo Nacional. Disponible en: www.mapaeducativo.edu.ar/pueblos_indigenas/ [consultado el 19/7/2015].

Segovia, Laureano (1998). *Nuestra memoria: Olhamel Otichunhaya*. Buenos Aires: Eudeba.

Segovia, Laureano (2011). *Olhamel ta ohapehen wichi : Nosotros, los wichi*. Salta: Gráficas. Disponible en: www.nuestrasabiduria.com/nosotros-los-wichi.html [consultado el 19/7/2015].

Sitio dedicado al idioma nivaçle. Comisión lingüística pueblo nivaçle. www.nivacle-lhcliish.org [consultado el 19/7/2015].

Sousa Santos, Boaventura (2010). “Introducción”. *En Epistemologías del Sur*. México: siglo XXI. Disponible en: boaventuradesousasantos.pt/media/INTRODUCCION_BSS.pdf [consultado el 19/7/2015].

Unamuno, Virginia (2015). “Cuidando la lengua”. CONICET. Disponible en: www.conicet.gov.ar/cuidando-la-lengua [consultado el 19/7/2015].

Universidad Nacional del Nordeste. *Programa de Pueblos Indígenas*. Resolución N° 733/10. Disponible en: www.unne.edu.ar/conociendo/doc_normativas/res733-10.pdf [consultado el 19/7/2015].

Wichi Tenkai. Libro digital. sacham.com.ar [consultado el 19/7/2015].

Wright, Pablo (2003). “Colonización del espacio, la palabra y el cuerpo en el Chaco Argentino”. *Horizontes Antropológicos* 9 (19): 137-152. Disponible en: scielo.br/pdf/ha/v9n19/v9n19a05.pdf [consultado el 19/7/2015].

Audiovisuales

Maestros de dos mundos/Tochewenyajiwus hoteswasi lachentes [largometraje] (2006). Dirigido por Marcelo Gálvez. Producido por La Mirilla Documentales. Disponible en: vimeo.com/56753972 [consultado el 19/7/2015].

Desmemoria de la esperanza [video] (2006). Dirigido por Kriscautzky, Xavier. Producido por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Ciudad de Buenos Aires. Argentina. Disponible en: vimeo.com/2372623 [consultado el 19/7/2015] (recomendación: Nivel Secundario Ciclo Orientado y Nivel Superior).

Ministerio de Educación de la Nación. Canal Encuentro. Pueblos Originarios. pueblosoriginarios.encuentro.gov.ar [consultado el 19/7/2015].

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta.



Con nuestra voz creamos

Con nuestra voz creamos mundos, ideas, poesía, palabras, conocimientos. Con nuestra voz compartimos puntos de vista, celebraciones, recetas, adivinanzas, imágenes, trabajos y sentimientos. Con nuestra voz estamos presentes, ocupamos espacios, participamos de los debates y la toma de decisiones. Con nuestra voz enseñamos y aprendemos, investigamos, transmitimos saberes y maneras de ver el mundo. Con nuestra voz recordamos y reelaboramos los recuerdos en el presente, honramos a nuestros antepasados en acciones cotidianas y recuperamos su sabiduría y su lucha. Con nuestra voz cantamos alegrías y tristezas, arrullamos a los niños, hacemos coplas y festejamos el presente. Nuestra voz nos hace únicos y nos reúne con los demás. Es identidad dinámica, historia y memoria colectiva. Nuestra voz es palabra viva.